

**MINUTES OF MEETINGS BETWEEN  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY  
AND  
THE PROVINCIAL DIRECTION OF COMMUNAL SERVICES,  
MINISTRY OF SCIENCE, TECHNOLOGY AND ENVIRONMENT IN HAVANA CITY  
AND THE MINISTRY OF FOREIGN INVESTMENT AND ECONOMIC COOPERATION  
OF THE REPUBLIC OF CUBA  
ON THE TECHNICAL COOPERATION PROJECT  
FOR IMPROVEMENT OF CAPACITY ON SOLID WASTE MANAGEMENT  
IN HAVANA CITY, THE REPUBLIC OF CUBA**

The Japanese Detailed Planning Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") of the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") visited Republic of Cuba from January 11 to 30, 2009, to formulate the technical cooperation concerning "The Project for Improvement of Capacity on Solid Waste Management in Havana City, the Republic of Cuba" (hereinafter referred to as "the Project") requested by the authorities concerned of the Government of Republic of Cuba.

During its stay, the Team exchanged their views and had a series of discussions on the Project with the representatives of the authorities concerned of the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Cuban side").

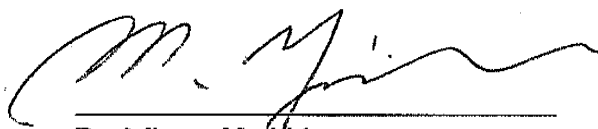
As a result of these discussions, both parties came to understand concerning matters referred in the Attached Document attached hereto.

These texts are prepared in two versions. The main version is written in English and the other version is written in Spanish, each version being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

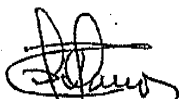
Havana City, January 28, 2009



Mr. Raul Torres Pérez  
Director  
Asia, Middle East and Oceania  
Ministry of Foreign Investment and  
Economic Cooperation (MINVEC)  
of the Republic of Cuba



Dr. Mitsuo Yoshida  
Leader  
Detailed Planning Survey Team  
Japan International Cooperation Agency  
(JICA)



Dr. Roberto Castellanos Pérez  
Delegate for the Minister  
Ministry of Science, Technology and  
Environment in Havana City  
(CITMA-Havana)



Mr. Luis Rivero Pérez  
Director  
Provincial Direction of Communal  
Services in Havana City  
(DPSC-Havana)

## THE ATTACHED DOCUMENT

In response to the official request for Japanese technical cooperation entitled "the Project on Improvement of Solid Waste Management in Havana City (For a Cleaner City) in the Republic of Cuba" proposed by the Government of the Republic of Cuba in August, 2007, the Team and the Cuban side exchanged views and ideas in order to formulate a technical cooperation project on urban solid waste management in Havana City.

The Cuban side expressed their deep appreciation for JICA's technical assistance to improve urban solid waste management in Havana City since 2003, and explained the progress based on the Master Plan (M/P) that was prepared in the JICA Development Study. The Team welcomed to find the progress, and explained the intention to continue its technical assistance through a JICA technical cooperation project with Provincial Dirección of Communal Services (hereinafter referred to as "DPSC").

The Team organized a project cycle management (PCM) workshop under the joint auspices of DPSC at the meeting hall of Ministry of Foreign Investment and Economic Cooperation (hereinafter referred to as "MINVEC") on 21st and 22nd of January 2009. The major stakeholders concerning the urban solid waste management in Havana City, which are Ministry of Science, Technology and Environment (hereinafter referred to as "CITMA"), DPSC, Provincial Unit of Hygiene of DPSC (hereinafter referred to as "UPPH"), Ministry of Agriculture (hereinafter referred to as "MINAGRI"), and Ministry of Public Health (hereinafter referred to as "MINSAP"), were invited. The results of PCM workshop are shown in APPENDIXES I, II, III and IV, which are the results of Stakeholder Analysis, Organization Analysis, Problem Analysis and the Objective Analysis, respectively.

The Cuban side and the Team have agreed on the following draft Record of Discussions, Project Design Matrix, Plan of Operation and others concerning the plan of the technical cooperation project, which was based on the project proposal submitted in August 2007 and the result of the PCM workshop:

### I. RECORD OF DISCUSSIONS

Both the Cuban side and the Team have agreed that the Project title was confirmed "The Project on Improvement of Capacity on Solid Waste Management in Havana City, the Republic of Cuba" whereas the Cuban side originally proposed as the title of "the Project on Improvement of Solid Waste Management in Havana City (For a Cleaner City) in the Republic of Cuba". The framework of the Project is stipulated in the Record of Discussions (hereinafter referred to as "the R/D"), which will be finalized and signed by the representatives of the Government of the Republic of Cuba and JICA Mexico Office after notification of approval of implementation of the Project by JICA Headquarters. Both sides agreed on the draft R/D as shown in APPENDIX V.

## II. PROJECT DESIGN MATRIX

Both the Cuban side and the Team had a series of discussions and agreed on the tentative Project Design Matrix (hereinafter referred to as "the PDM") shown in APPENDIX VI. The PDM is to be flexibly amended within the scope of the R/D in view of the process and achievements of the Project based upon agreement between the Cuban side and JICA.

## III. PLAN OF OPERATION

The tentative Plan of Operation (hereinafter referred to as "the PO") for the whole project period is shown in APPENDIX VII. The activities of the Project are subject to be changed within the scope of the R/D with mutual consultation when necessity arises in the course of implementation of the Project.

## IV. LOCAL COST BUDGET FOR THE PROJECT

Both the Cuban side and the Team agreed that the local costs of the Project, related to the Cuban side, including counterpart staff salary, equipment, office facilities, will be borne by the Cuban side. JICA will afford the cost such as workshops/seminars except travel cost, accommodation fee and per-diem for domestic participants within the allocation of the budget for the project.

## V. COUNTERPART PERSONNEL OF THE REPUBLIC OF CUBA

Both the Cuban side and the Team agreed that the Cuban side will assign the necessary counterpart personnel as shown in ANNEX V of the draft R/D (APPENDIX V) by the beginning of the Project.

## VI. TERMS OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project will be three and a half (3.5) years from the date when the first Japanese expert is dispatched to the Republic of Cuba for implementing the Project.

## VII. TECHNICAL COOPERATION

JICA explained the basic concept of the JICA's Technical Cooperation project to the Cuban side, and the differences of approaches and activities between the Development Study and the Technical Cooperation Project. The Cuban side understood them. The Cuban side and the Team agreed that the Cuban side will take ownership in executing the Project based on PDM.

## VIII. COOPERATION AND COORDINATION WITH RELATED ORGANIZATIONS

Both the Cuban side and the Team agreed to cooperate and coordinate with members of DPSC and related organizations in the execution of the Project. It is also agreed by the Cuban side that experience and knowledge obtained through the Project be disseminated to other

Handwritten signatures and initials are present at the bottom right of the page. There are three distinct marks: a large, stylized signature, a smaller signature, and a set of initials.

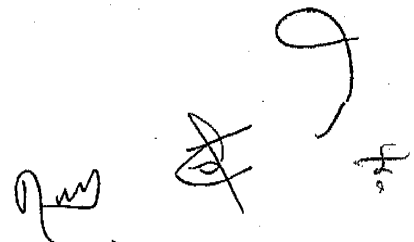
related organizations through workshops, seminars, etc.

### **IX. TECHNICAL ADVICES FOR DESIGNING AND CONSTRUCTION OF THE NEW FINAL DISPOSAL LANDFILL IN EAST**

The Cuban side explained the plan of construction of New Final Disposal Landfill in East, Havana City, that is planned on the basis of M/P prepared by the JICA Development Study. According to the explanation of Cuban side, the land for the New Landfill site has been already acquired and the EIA for the construction of the landfill is under the processing. After the approval of EIA, the New Landfill will be constructed by the Cuban side, which will be the first environment sound landfill in the Republic of Cuba. The Cuban side requested the Team that the Japanese expert(s) in the Project provide necessary advices on the design and construction of the New Final Disposal Landfill in East, in particular its leachate treatment system, to the in-charge engineers of DPSC and Havana City Project Design Enterprise.

Both the Cuban side and the Team agreed that the Japanese expert(s) will provide technical advices on design and construction of the landfill to the counterparts of DPSC and Havana City Project Design Enterprise upon their requests as a part of the Activities for the Output 4 in the PDM. Both sides also confirmed that the responsibility of consensus building in public, EIA and construction works shall be taken by the Cuban side, but the Japanese expert(s) will provide only technical advices.

<b>APPENDIX I</b>	<b>STAKEHOLDER ANALYSIS</b>
<b>APPENDIX II</b>	<b>ORGANIZATION ANALYSIS</b>
<b>APPENDIX III</b>	<b>PROBLEM ANALYSIS</b>
<b>APPENDIX IV</b>	<b>OBJECTIVE ANALYSIS</b>
<b>APPENDIX V</b>	<b>DRAFT RECORD OF DISCUSSIONS (R/D)</b>
<b>APPENDIX VI</b>	<b>PROJECT DESIGN MATRIX (PDM)</b>
<b>APPENDIX VII</b>	<b>PLAN OF OPERATION (PO)</b>
<b>APPENDIX VIII</b>	<b>LIST OF ATTENDANTS</b>



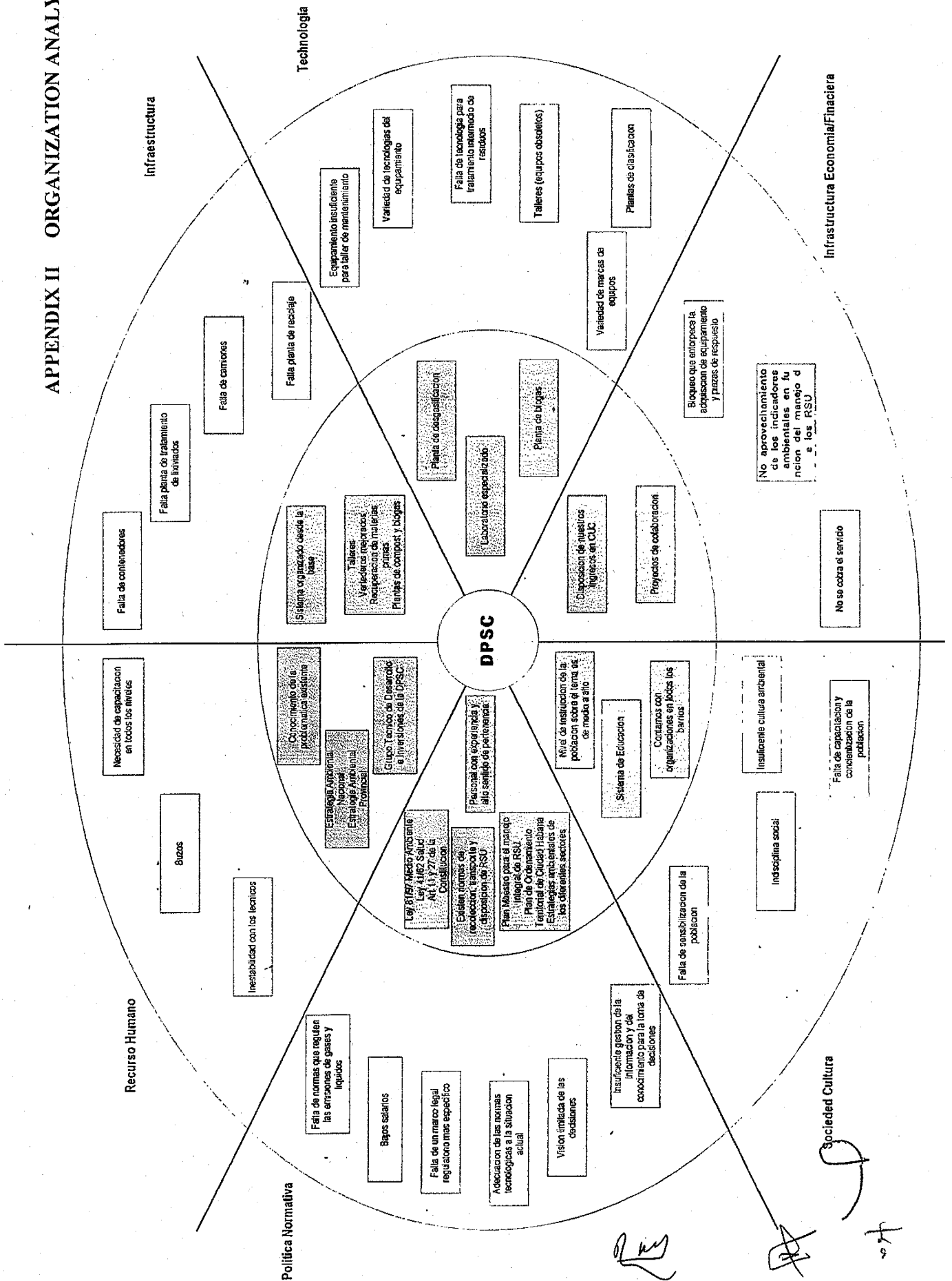
APPENDIX I STAKEHOLDER ANALYSIS

Generacion	Emision	Recoleccion	Transporte	Tratamiento Intermedio	Disposicion	Manejo/Instituciones	Administracion
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Poblacion</li> <li>• Agricultura</li> <li>• Industrias</li> <li>• Hospitales/Instituciones</li> <li>• Educacion</li> <li>• Construcción</li> <li>• Servicios/Comercio, Hoteles y Restaurantes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Restos de cocina, jardinería, papel y cartón, residuos inorgánicos (vidrio, aluminio, plasticos), residuos constructivos</li> <li>• Restos de cosechas, estiércol (Crop waste)</li> <li>• Matemias, Putrefactivos, reciclables y no reciclables</li> <li>• Desechos Peligrosos (Pericant, Indineria)</li> <li>• Escorbidos caseros, residuos inorgánicos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gobierno Provincial direct</li> <li>• UPFH directo</li> <li>• Gobierno Municipal directo</li> <li>• DMSC directo</li> <li>• ERMO directo</li> <li>• CITMA indirect</li> <li>• MINSAP indirect</li> <li>• CDR</li> <li>• Poblacion directa</li> <li>• MEP directo</li> <li>• Empresa y organismos (construccion, hoteles, agricultura)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• UPFH directo</li> <li>• DPSC directo</li> <li>• DMSC directo</li> <li>• Empresas y organismos directos</li> <li>• MEP directo</li> <li>• MINSAP indirecto</li> <li>• CITMA indirecto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• DPSC (UPFH)</li> <li>• MINAG</li> <li>• ERMP</li> <li>• DMSC (Barrido, saneamiento, recogida)</li> <li>• DMSC (Poblacion oficial e ilegal)</li> <li>• Empresas Estatales (fabricas, hoteles, hospitales)</li> <li>• Organizaciones de masa (CDR, FMC, MINED)</li> <li>• JICA</li> <li>• ONUDI UNIDO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• DPSC (UPFH)</li> <li>• Lare) UPFH</li> <li>• CITMA</li> <li>• MINSAP</li> <li>• DCH (proyecto)</li> <li>• MICONS (contingentes)</li> <li>• MINIINT (PNP)</li> <li>• COPEXTEL</li> <li>• JICA</li> <li>• JICA</li> <li>• MINAGRI</li> <li>• Emp Surcontineante</li> <li>• ?</li> <li>• ONUDI</li> <li>• UNIDO</li> <li>• IRH</li> <li>• DPPF (ubicacion de Arca DPPH)</li> <li>• DPPH</li> <li>• MEP</li> <li>• CAP</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consejo Administrativo Provincial</li> <li>• CITMA y Delegacion y Habana</li> <li>• CITMA</li> <li>• CITMA</li> <li>• Ministerio de Economia y Planificacios</li> <li>• DPSC</li> <li>• Ministerio de Salud Publica</li> <li>• MINISAP</li> <li>• Ministerio de la Agricultura</li> <li>• SIME</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Actores</li> <li>• CITMA y Delegacion y Habana</li> <li>• CITMA</li> <li>• UPFH</li> <li>• DMSC</li> <li>• AUOPR</li> <li>• Centro Provincial de Higiene y Epidemiologia (Salud Ambiental)</li> <li>• Direccion Provincial de Planificacion Fisica</li> <li>• Centro Provincial de Higiene y Epidemiologia (salud Ambiental)</li> </ul>

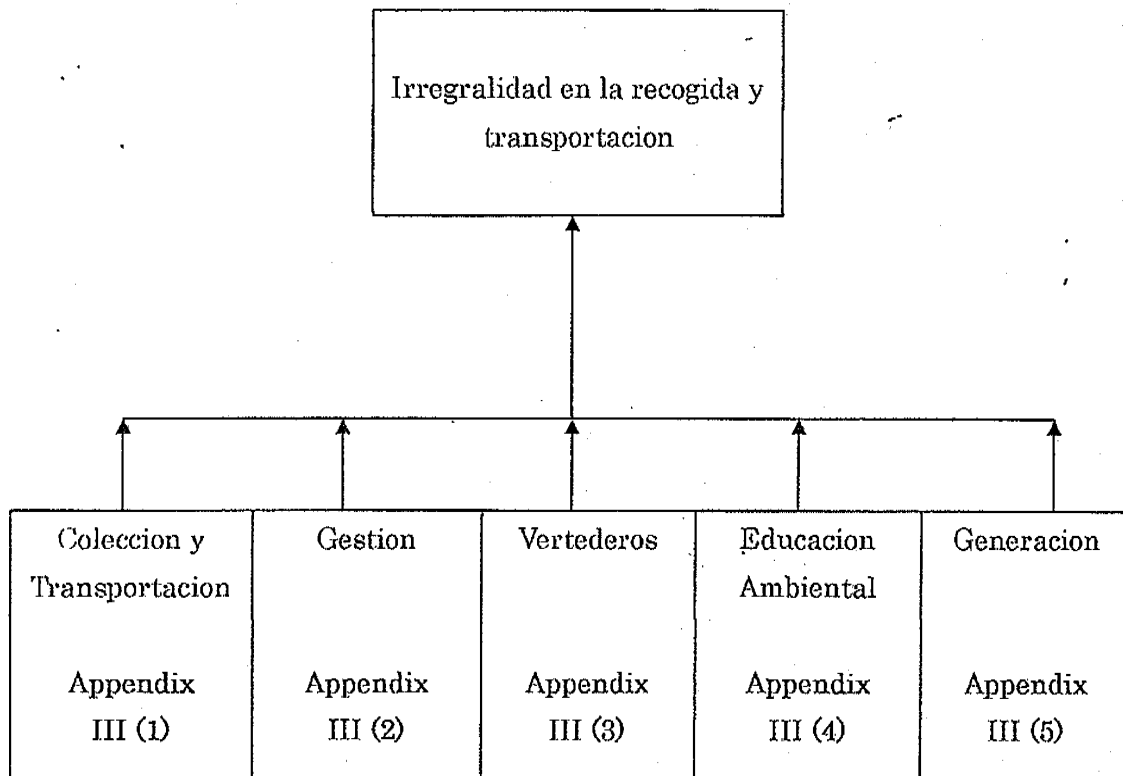
Ram

off

# APPENDIX II ORGANIZATION ANALYSIS

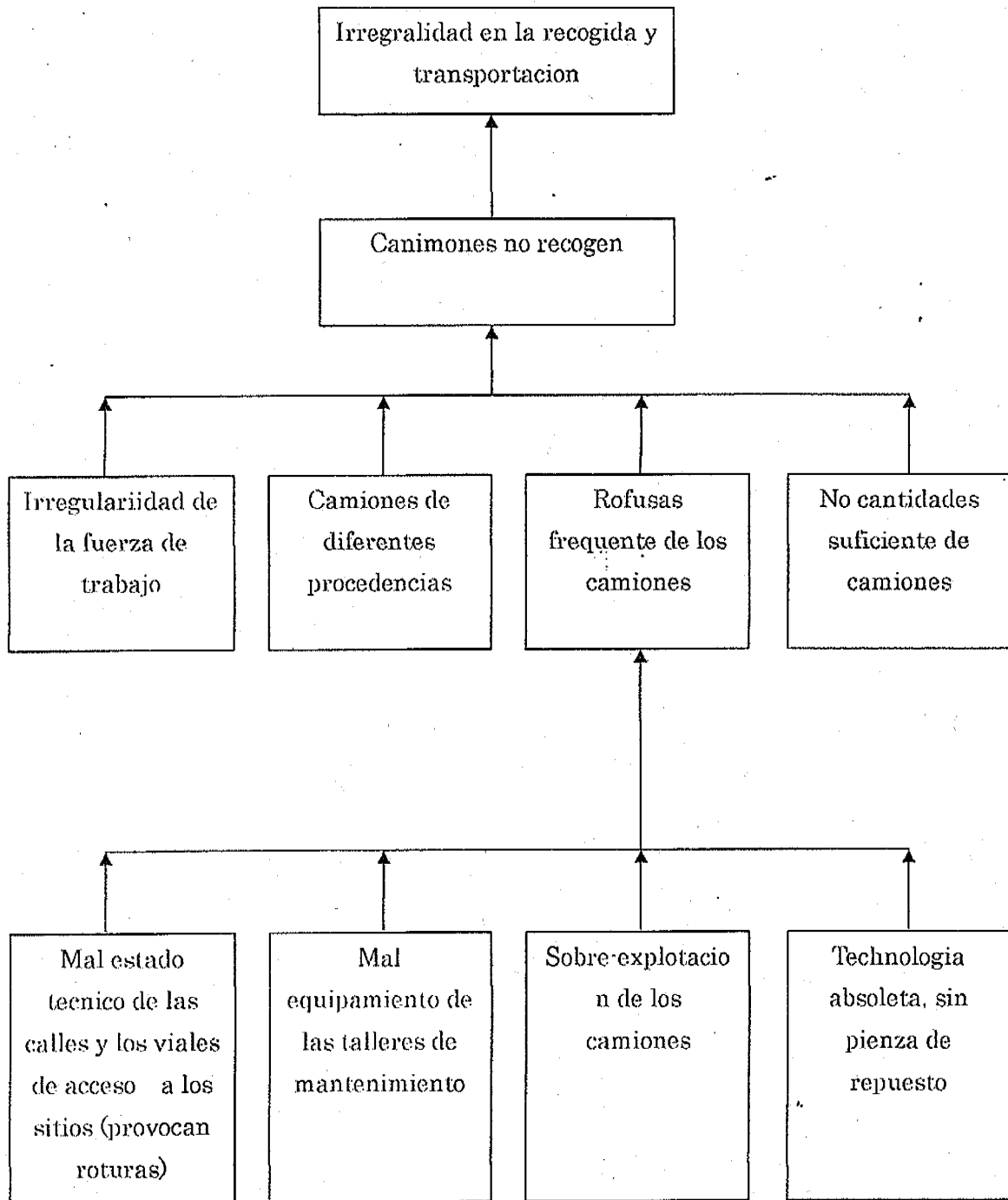


APPENDIX III PROBLEM ANALYSIS (Outline of the Problem Tree)



*Handwritten signatures and initials.*

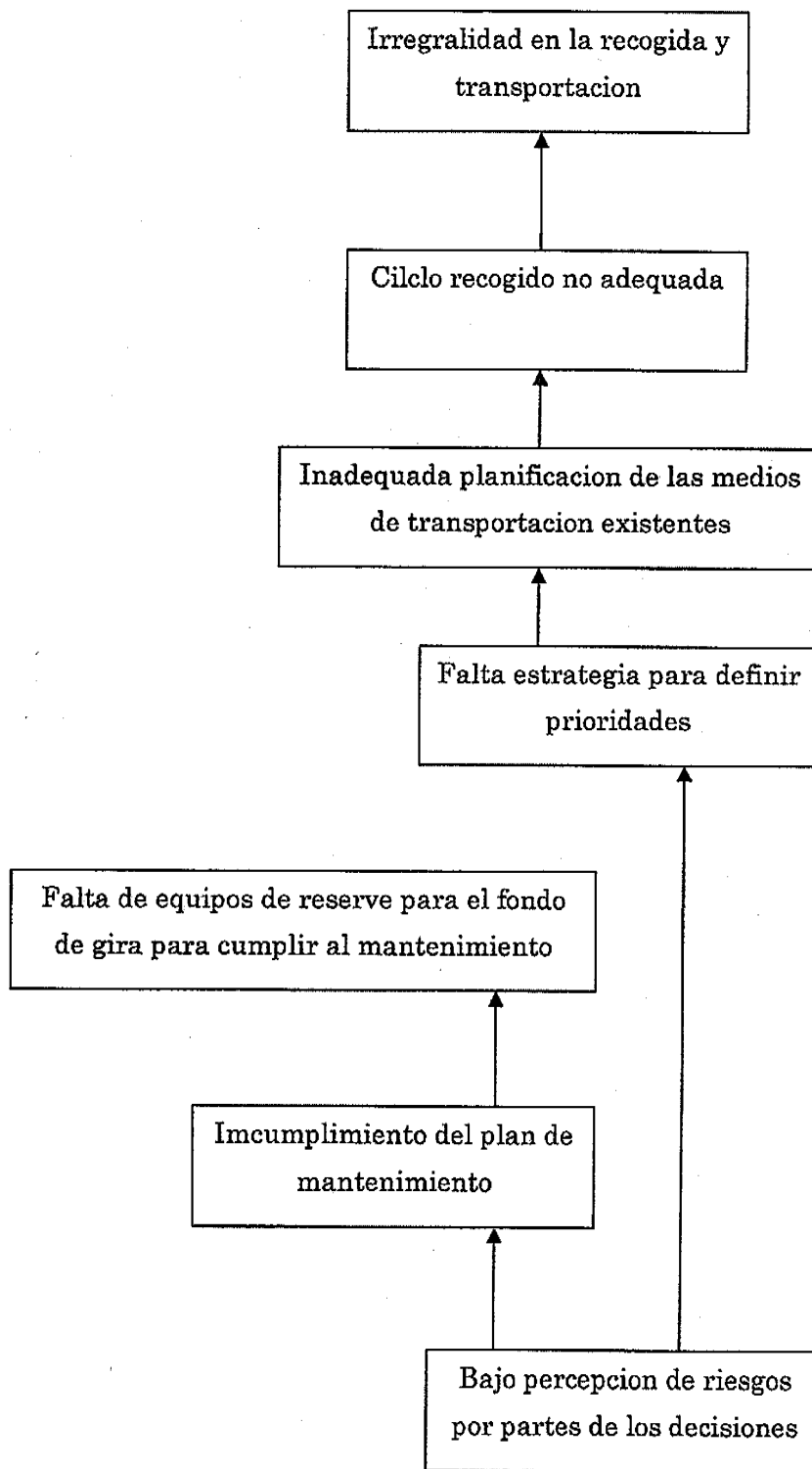
APPENDIX III PROBLEM ANALYSIS (1) Collection and Transportation



*Handwritten marks:* A large number '9' and several illegible scribbles.

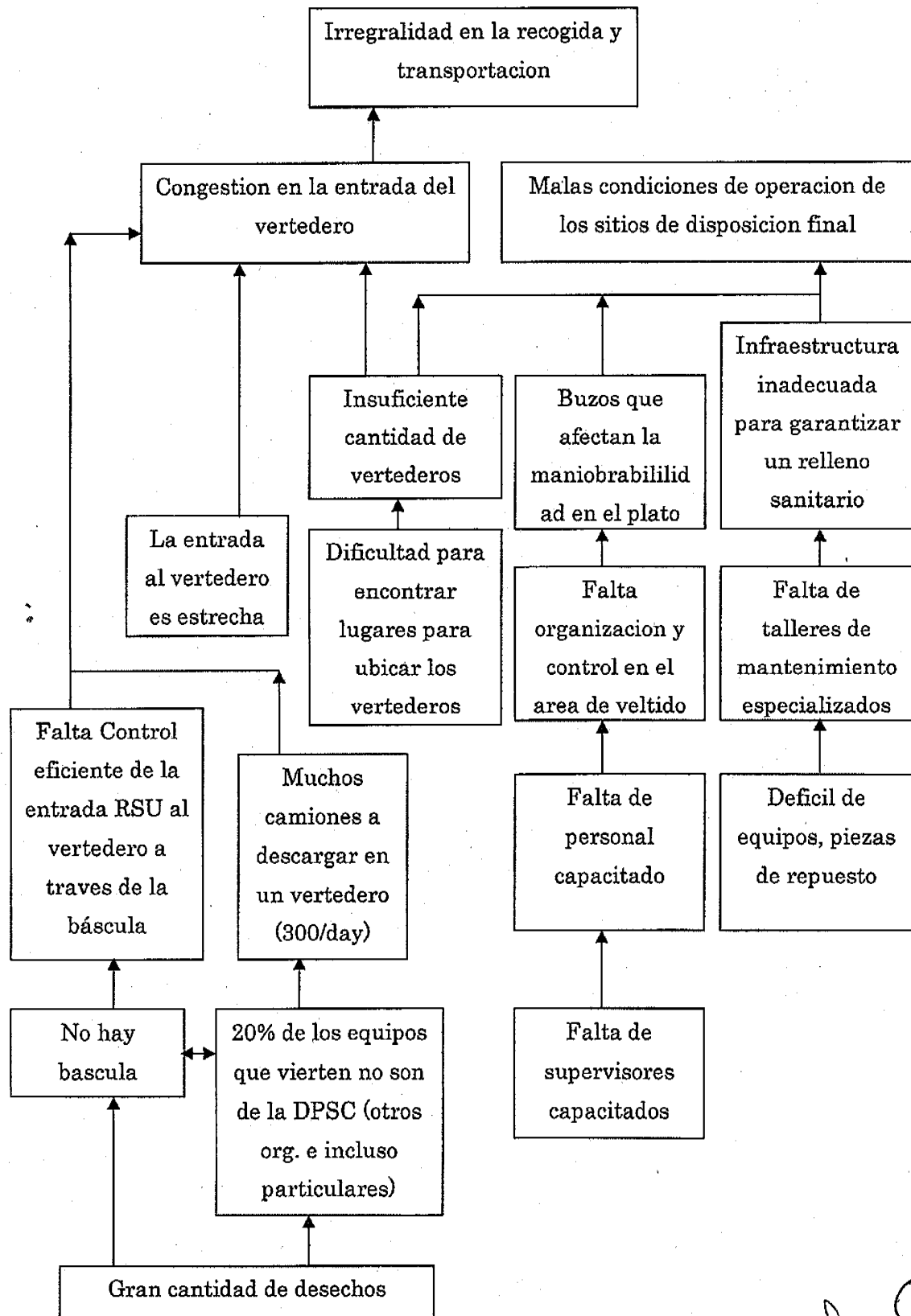


APPENDIX III PROBLEM ANALYSIS (2) Management



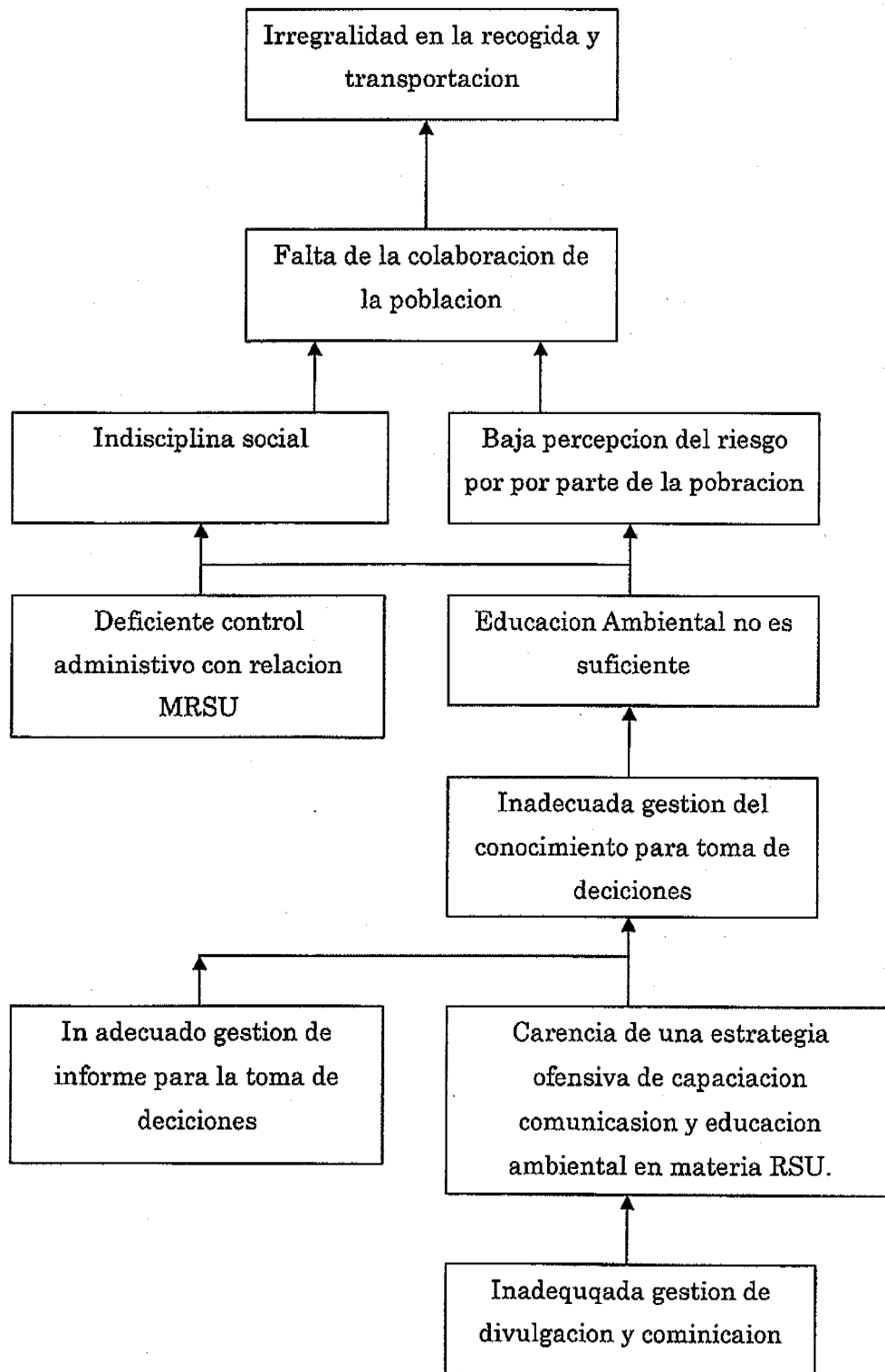
*Cur* *A* *J* *f*

APPENDIX III PROBLEM ANALYSIS (3) Final Disposal Site



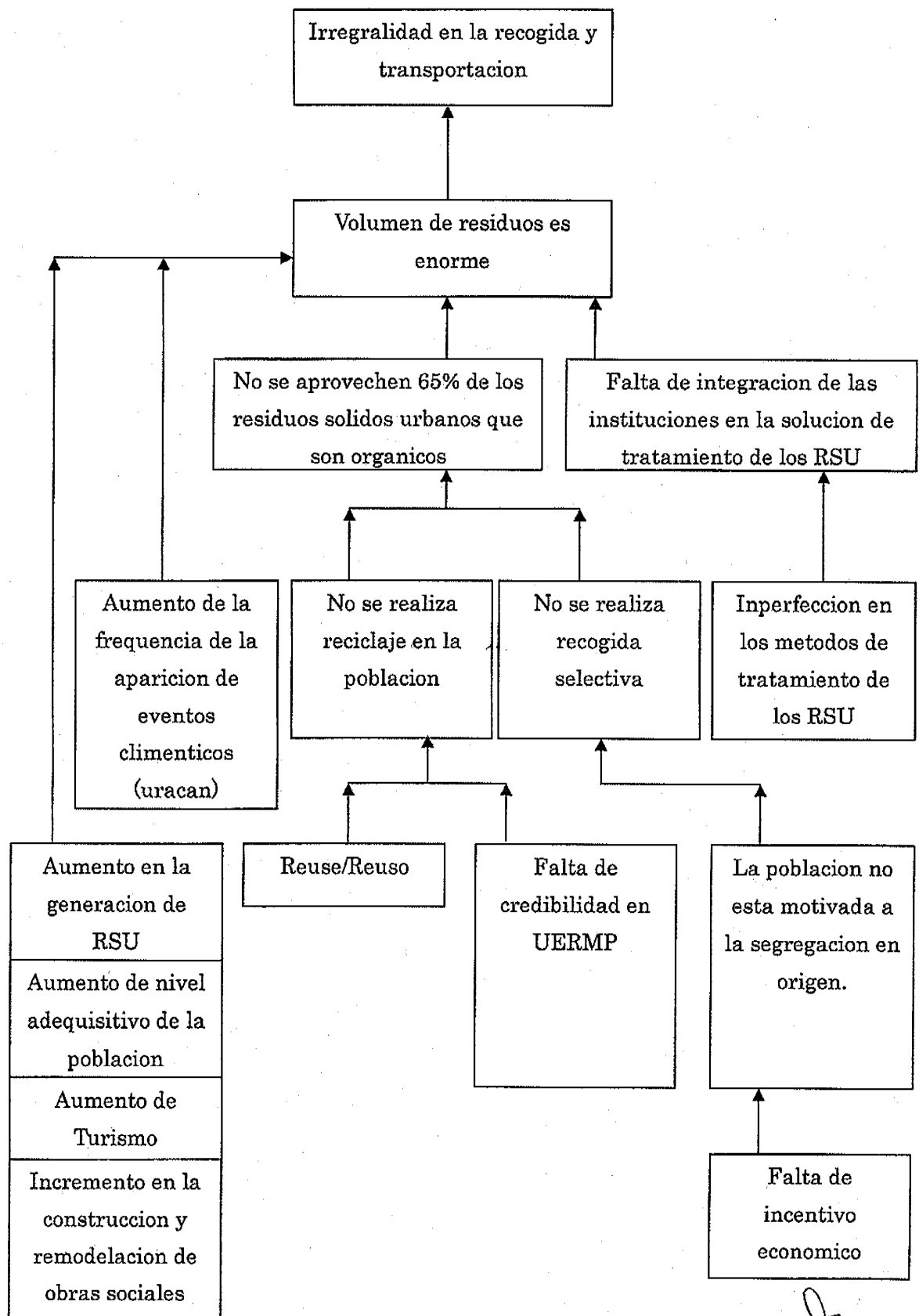
*Handwritten signatures and initials:*  
 2w  
 J  
 e

APPENDIX III PROBLEM ANALYSIS (4) Environmental Education



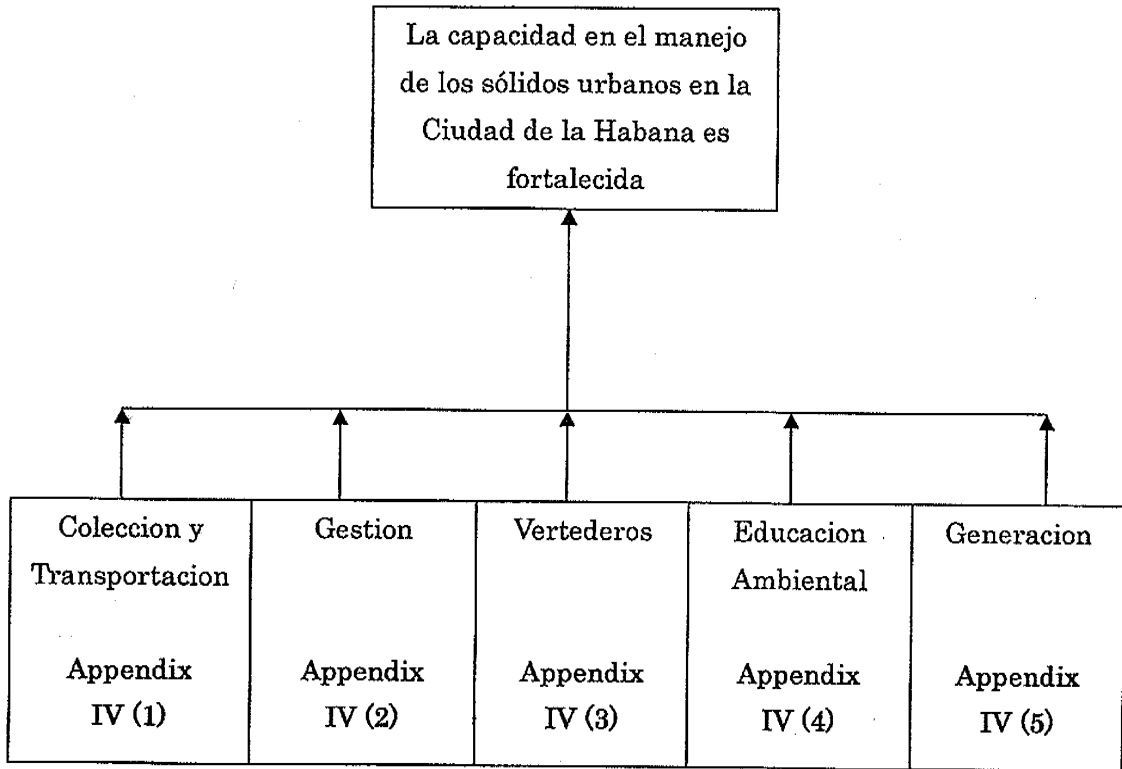
*Handwritten signatures and initials:*  
Rmy  
F  
J  
+

APPENDIX III PROBLEM ANALYSIS (5) Generation



*Handwritten signatures and initials:*  
 RM  
 J  
 F

**APPENDIX IV OBJECTIVE ANALYSIS (Outline)**



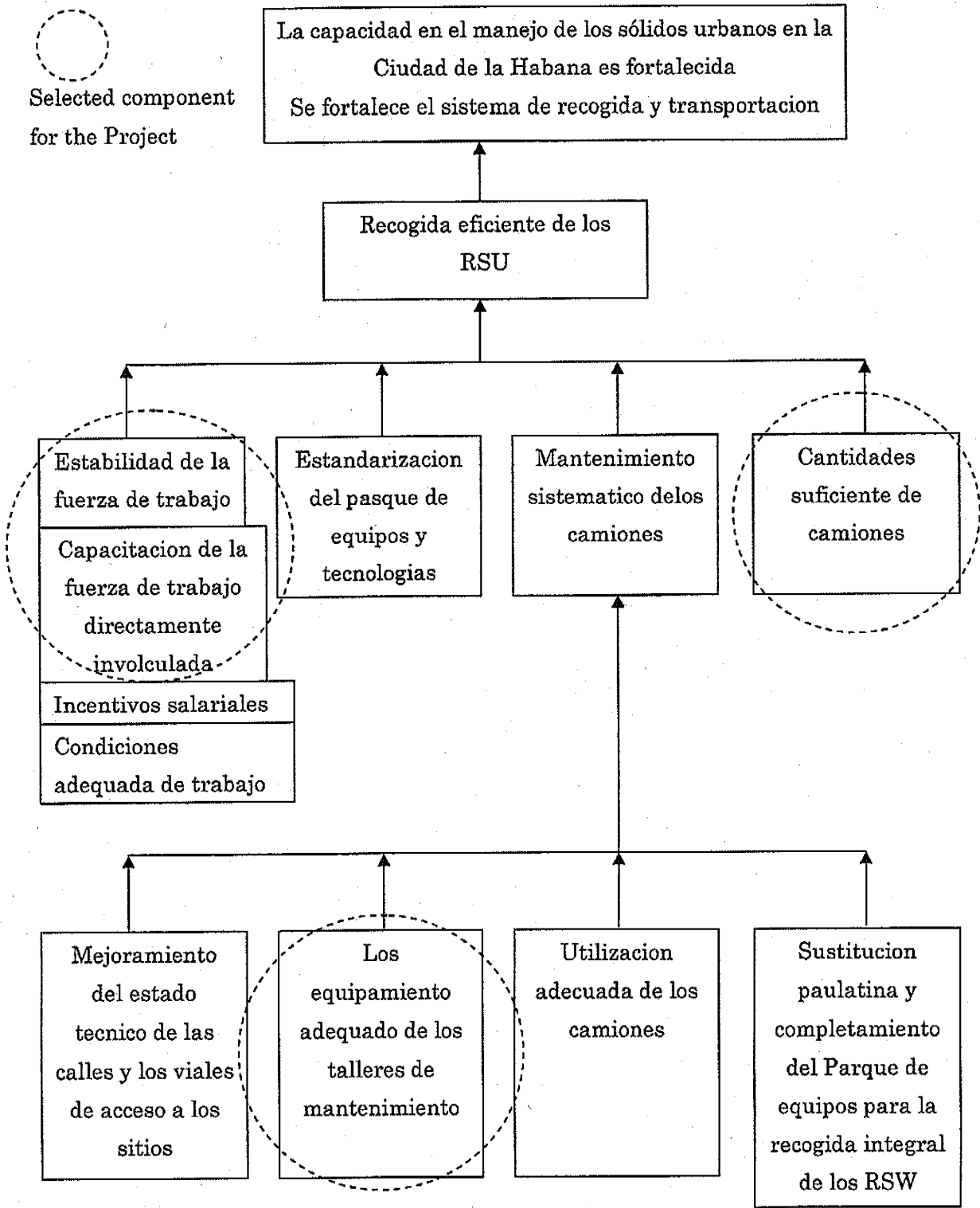
Remarks:

Selected component for the Project is indicated by dashed circles in each figure.



*Handwritten signatures and initials:*  
RMS  
[Signature]  
J  
f

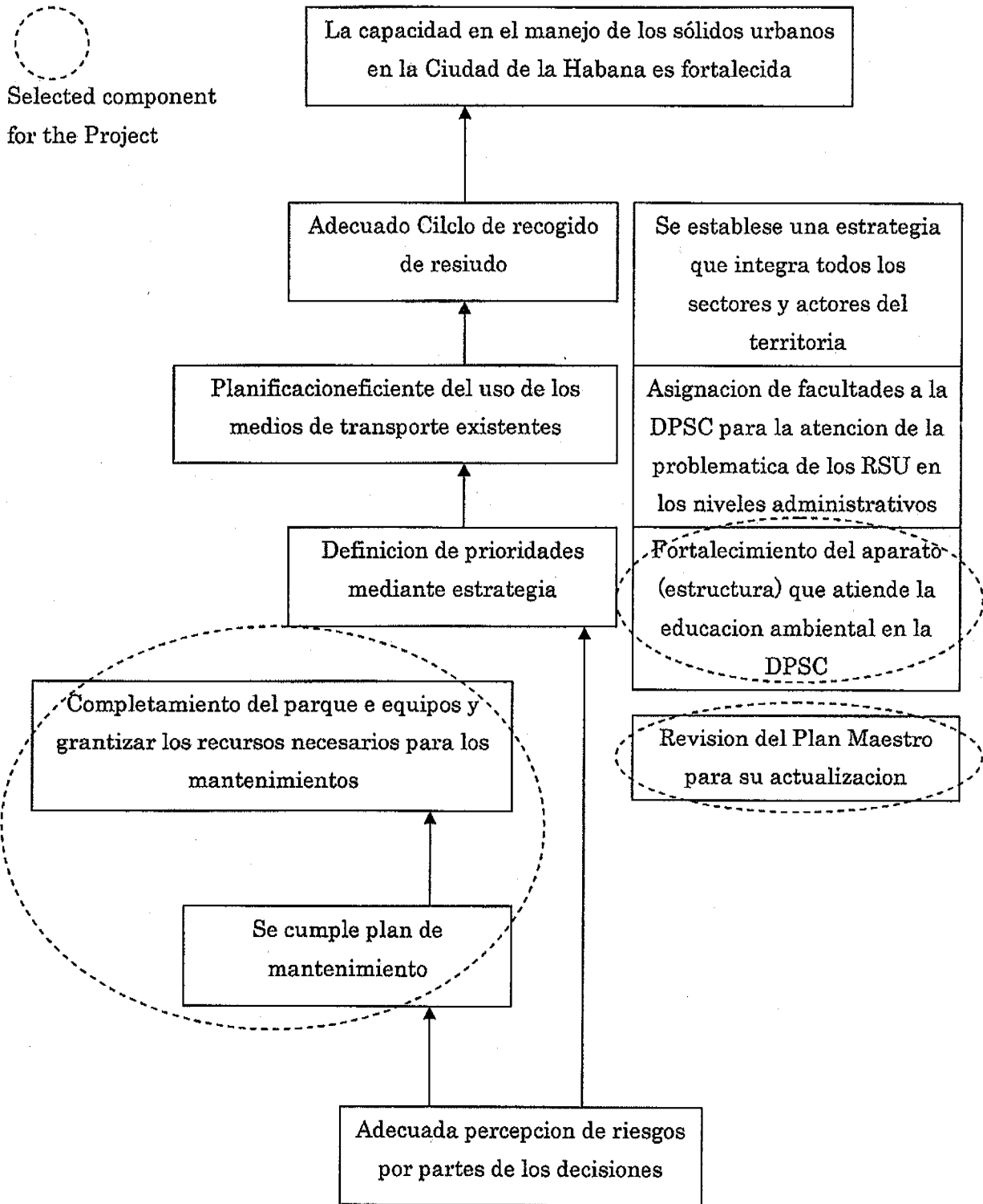
APPENDIX IV OBJECTIVE ANALYSIS (1) Collection and Transportation



*Handwritten marks and signatures.*

*Handwritten mark.*

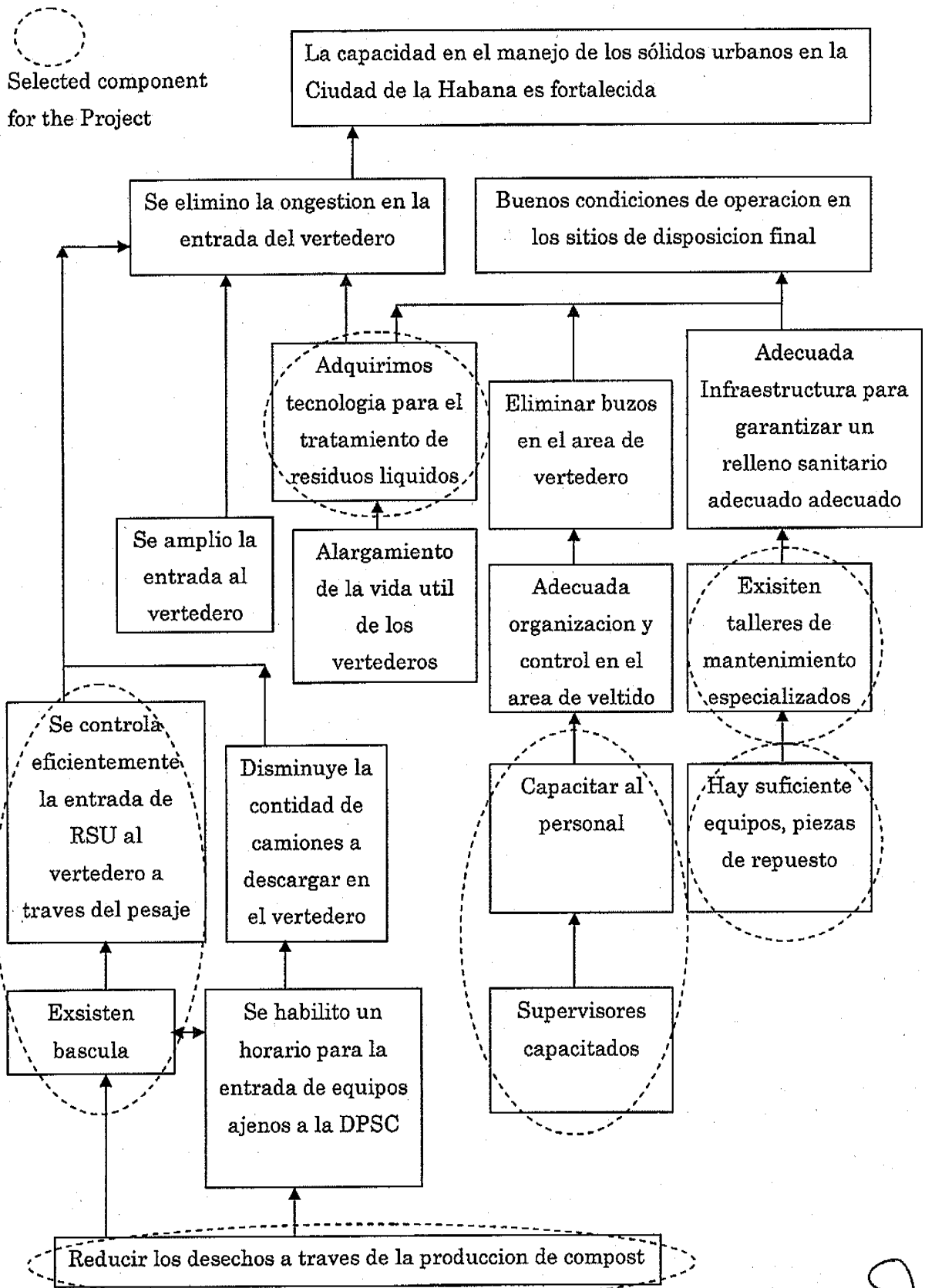
APPENDIX IV OBJECTIVE ANALYSIS (2) Generation



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten mark]*

APPENDIX IV OBJECTIVE ANALYSIS (3) Final Disposal Site

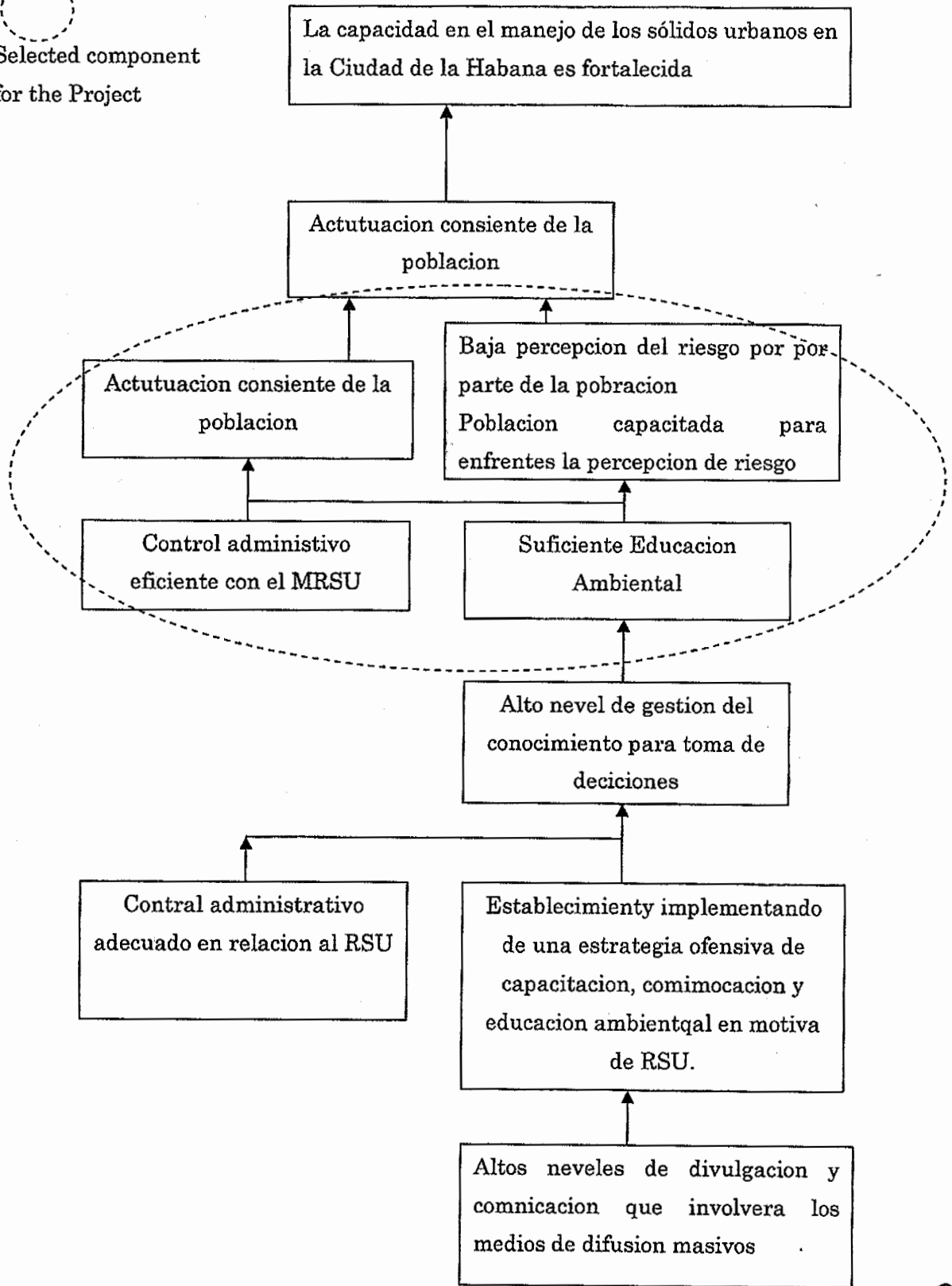


*Handwritten signatures and initials.*



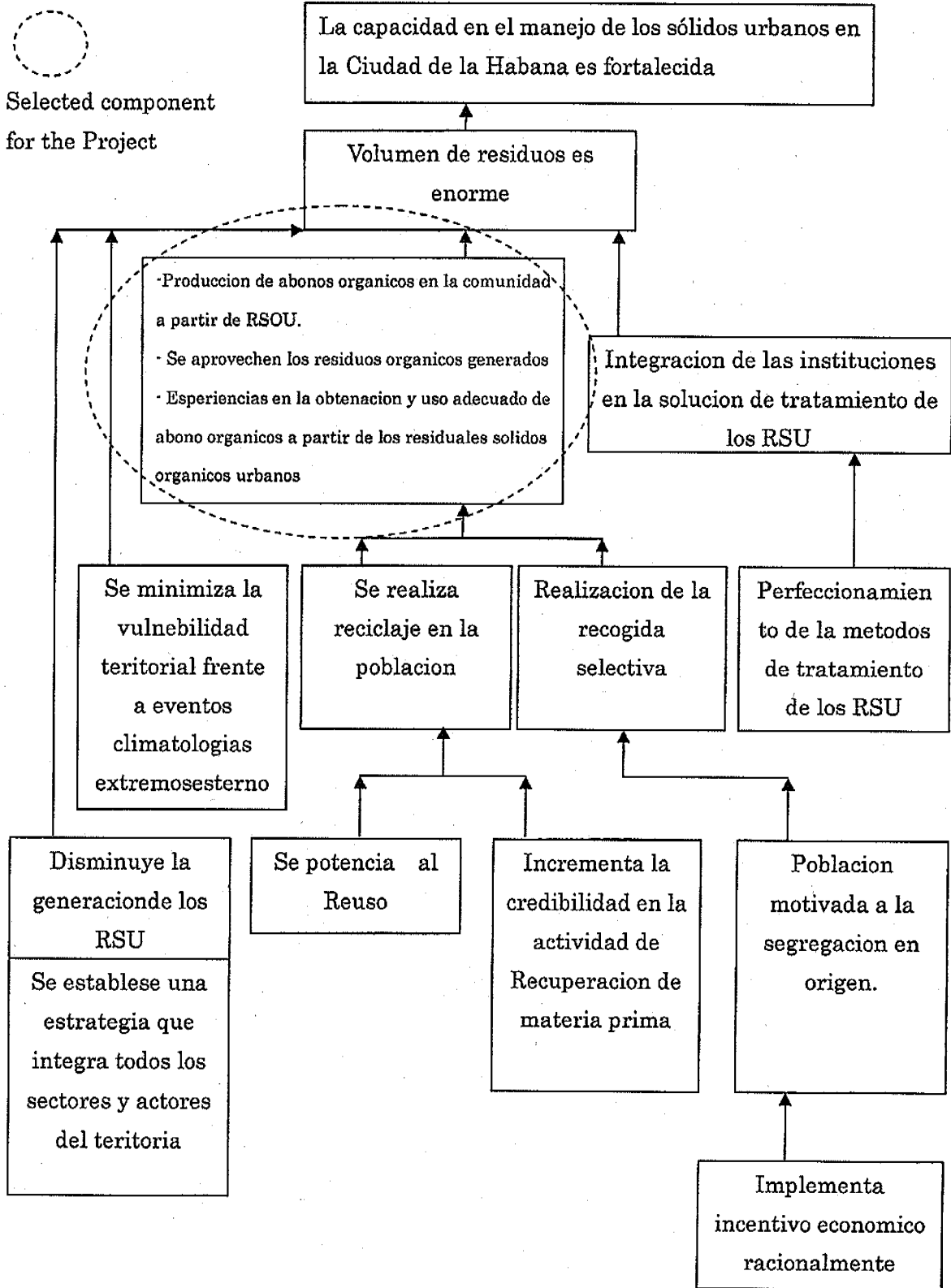
APPENDIX IV OBJECTIVE ANALYSIS (4) Environmental Education

Selected component for the Project



2m  
9

APPENDIX IV OBJECTIVE ANALYSIS (5) Reduction of Urban Solid Waste



*Handwritten signatures and initials.*

(Draft)

**RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY  
AND  
THE PROVINCIAL DIRECTION OF COMMUNAL SERVICES,  
MINISTRY OF SCIENCE, TECHNOLOGY AND ENVIRONMENT IN HAVANA CITY  
AND THE MINISTRY OF FOREIGN INVESTMENT AND ECONOMIC COOPERATION  
OF THE REPUBLIC OF CUBA  
ON THE TECHNICAL COOPERATION PROJECT  
FOR IMPROVEMENT OF CAPACITY ON SOLID WASTE MANAGEMENT  
IN HAVANA CITY, THE REPUBLIC OF CUBA**

With regard to the Minutes of Meetings signed between the Japanese Detailed Planning Survey Team and the Provincial Direction of Communal Services (hereinafter referred to as "DPSC") on January 28, 2009, Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") had a series of discussions with authorities concerned in the Republic of Cuba on desirable measures to be taken by JICA and DPSC for successful implementation of the Project for Improvement of Capacity on Solid Waste Management in Havana City, the Republic of Cuba.

As a result of discussions, JICA and the Cuban authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

This Record of Discussions is prepared in two versions. The main version is written in English and the other version is written in Spanish, each version being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

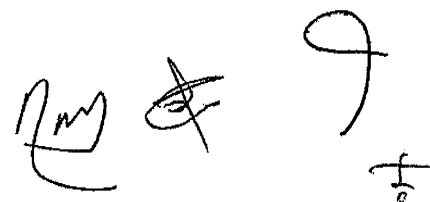
Havana City, MM DD, 2009

\_\_\_\_\_  
Name  
Appropriate person represents MINVEC  
Ministry of Foreign Investment and  
Economic Cooperation  
of the Republic of Cuba

\_\_\_\_\_  
Mr. Satoshi Murosawa  
Resident Representative  
JICA Mexico Office  
Japan International Cooperation Agency

\_\_\_\_\_  
Name  
Appropriate person represents CITMA  
Ministry of Science, Technology and  
Environment in Havana City  
(CITMA-Havana)

\_\_\_\_\_  
Name  
Appropriate person represents DPSC  
Provincial Direction of Communal Services  
(DPSC)



## THE ATTACHED DOCUMENT

### I. COOPERATION BETWEEN JICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

1. The Government of the Republic of Cuba will implement the Project for Improvement of Capacity on Solid Waste Management in Havana City, the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with JICA.
2. The Project will be implemented in accordance with the Project Plan which is given in ANNEX I.

### II. MEASURES TO BE TAKEN BY JICA

In accordance with the laws and regulations in force in Japan, JICA will take, at its own expense, the following measures according to the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

#### 1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

JICA will provide the services of the Japanese experts and/or other countries' experts as listed in ANNEX II.

#### 2. PROVISION OF MACHINERY, EQUIPMENT AND OTHER MATERIALS

JICA will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in ANNEX III.

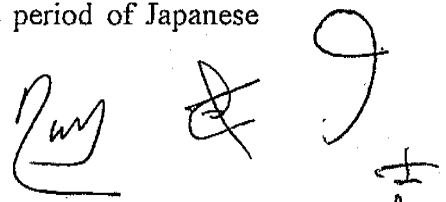
The Equipment will become the property of the DPSC upon being delivered C.I.F. (cost, insurance and freight) to the Cuban authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation in the territory of the Republic of Cuba.

#### 3. TRAINING OF CUBAN PERSONNEL IN JAPAN AND/OR IN OTHER COUNTRIES

JICA will receive the Cuban personnel connected with the Project for technical training in Japan and/or in other countries.

### III. MEASURES TO BE TAKEN BY DPSC AND MINVEC

1. DPSC and MINVEC will take the necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese



technical cooperation, through full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.

2. DPSC and MINVEC will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Cuban nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the Republic of Cuba.
3. DPSC must send to the Government of Japan, via MINVEC, the A-1 Form for the formal request to dispatch the Japanese experts. This application must be sent as soon as the experts are contracted by JICA. With regard to the request of equipment, DPSC must send to the Government of Japan, via MINVEC, the A-4 Form for the formal request. Number and detailed spec of equipment will be decided between DPSC and Japanese experts.
4. DPSC and MINVEC will ensure granting in Cuba privileges, exemptions and benefits as listed in ANNEX IV and will ensure granting privileges, exemptions and benefits to the Experts and their families no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions referred to in II-1 above.
5. DPSC and MINVEC will take the measures necessary to receive the Equipment provided by JICA under ANNEX III and equipment and materials carried in by the Japanese experts referred to in ANNEX II.
6. DPSC will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Cuban personnel from technical training in Japan and/or other countries will be utilized effectively in the implementation of the Project.
7. In accordance with the laws and regulations in force in Cuba, the DPSC will take necessary measures to provide at its own expense:
  - (1) Services of the Cuban counterpart personnel and administrative personnel as listed in ANNEX V
  - (2) Land, buildings and facilities as listed in ANNEX VI
  - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project including the Equipment provided by JICA under ANNEX III
  - (4) The office for Japanese experts
  - (5) Assistance to find suitably furnished accommodation for the Japanese experts and their families
8. In accordance with the laws and regulations in force in Cuba, DPSC will take necessary measures to meet:
  - (1) Expenses necessary for transportation within Cuba of the Equipment referred to

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page, including a large stylized signature, a smaller signature, and some initials.

in ANNEX III as well as for the installation, operation and maintenance thereof.

- (2) Running expenses necessary for the implementation of the Project.
9. In accordance with existing laws and regulations in the Republic of Cuba, MINVEC will take the following measures:
- (1) Will guarantee the tax-free transfer of funds of the Project and its utilization for the implementation of the Project.
  - (2) Will provide assistance for the execution of the Project, within the framework of existing Cuban legislation and regulations concerning international collaboration.
  - (3) Will offer the services of the Public Executor of Donations (EMED), accredited by customs, to execute the importation and release procedures of imported products and consumables. Will also offer procurement and contracting services for supplies available at the local level.
  - (4) Will be responsible for obtaining the relevant expense exemptions for customs fees, and charges of any other nature, required in Cuba on the Equipment referred to in clause II-2.
  - (5) Will facilitate, in accordance with existing legislation in Cuba, the processing of visa requests that foreign counterpart personnel require who travel to Cuba to aid in the advancement of the Project. The length of stay of said personnel will be determined by the requirements of the Project.
  - (6) Will realize supervision and control of the Project during its execution.

#### IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Vice-Director General of DPSC, as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. The Chief of Development and Investments Group of DPSC, as the Project Manager, will be responsible for the managerial matters and supervise the Project.
3. The Japanese Chief Advisor will provide necessary recommendations and advice to the Project Director and the Project Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
4. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the counterpart personnel of the Republic of Cuba on technical matters pertaining to the implementation of the Project.

5. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee (JCC) will be established, whose functions and composition are described in ANNEX VII.

#### **V. JOINT EVALUATIONS**

Evaluation of the Project will be conducted jointly by JICA and the Cuban authorities concerned, at the middle and during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement based on the five pre-established criteria, namely Relevancy, Effectiveness, Efficiency, Impact and Sustainability.

#### **VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS**

The Government of Republic of Cuba undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Cuba except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

#### **VII. MUTUAL CONSULTATION**

There will be mutual consultation between JICA and the Government of the Republic of Cuba on any major issues arising from, or in connection with, this Attached Document.

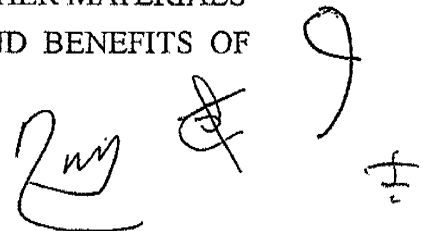
#### **VIII. MEASURES TO PROMOTE UNDERSTANDING OF AND TO SUPPORT FOR THE PROJECT**

For the purpose of promoting support for the Project, the Government of the Republic of Cuba will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of the Republic of Cuba.

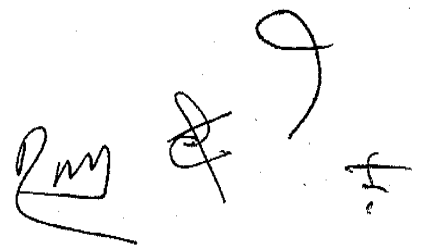
#### **IX. TERM OF COOPERATION**

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be three and a half (3.5) years from the date upon first dispatch of the Japanese expert(s) by JICA.

ANNEX I	PROJECT PLAN
ANNEX II	LIST OF JAPANESE EXPERTS
ANNEX III	LIST OF MACHINERY, EQUIPMENT AND OTHER MATERIALS
ANNEX IV	LIST OF PRIVILEGES, EXEMPTIONS, AND BENEFITS OF



	JAPANESE EXPERTS
ANNEX V	LIST OF THE CUBAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATION PERSONNEL
ANNEX VI	LIST OF LAND, BUILDING AND FACILITIES
ANNEX VII	THE JOINT COORDINATING COMMITTEE

Handwritten signatures and initials in the bottom right corner of the page. There are four distinct marks: a large stylized signature, a smaller signature, a large flourish, and a small set of initials.



## ANNEX I PROJECT PLAN

### I. Overall Goal

Urban solid waste management is properly implemented in Havana City.

### II. Project Purpose

Capacity on urban solid waste management in Havana City is strengthened.

### III. Outputs

1. Comprehensive management capacity on solid waste of DPSC is improved.
2. Capacity in waste reduction at the source is strengthened.
3. Capacity in the collection and transportation of solid waste is strengthened.
4. Capacity on landfill design and operation of final disposal site is strengthened.

### IV. Activities

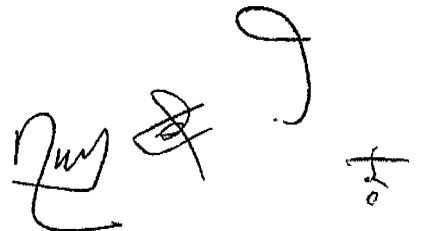
- 1-1 To review and revise the Master Plan (M/P)
- 1-2 To conduct the activities in order to strengthen the management capacity of DPSC such as to plan, implement, monitor and evaluate the detailed content of the project including coordination of the related organizations
- 1-3 To provide the training/OJT to strengthen SWM capacity of DPSC personnel
- 1-4 To prepare the program of solid waste education both for DPSC personnel and for the public including local residents and schools, etc.
- 1-5 To implement the program of the solid waste education through introducing on-site composting in school and other measures
- 2-1 To implement pilot project activities on source-separated waste from large-scale generator such as hotels and restaurants in the model site
- 2-2 To implement the pilot project activities to produce compost in the compost yard in Calle 100.
- 3-1 To review the waste collection plan and to implement the revised plan
- 3-2 To equip the maintenance workshop in UPPH
- 3-3 To conduct the related activities to improve the operation of collection vehicle and container
- 3-4 To provide the training for staff of UPPH
- 4-1 To coordinate the vehicles' entrance to the existing final disposal sites
- 4-2 To conduct the related activities to improve the heavy machinery maintenance at the existing final disposal sites

- 4-3 To provide the advices on the design of New Final Disposal Landfill in East
- 4-4 To provide the training on operation and management of final disposal site

Ans of 9

## ANNEX II LIST OF JAPANESE EXPERTS

1. Chief Advisor / Integrated Solid Waste Management (ISWM)
2. Segregated Collection of Waste / Composting
3. Machinery
4. Final Disposal Landfill
5. Machinery Procurement
6. Vehicle Maintenance

Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the page.

### ANNEX III LIST OF MACHINERY, EQUIPMENT AND OTHER MATERIALS

1. Organic waste carrier
2. Materials for community composting facility
3. Containers for segregated organic waste
4. Equipment for the maintenance workshop in UPPH
5. Maintenance tools for the heavy machinery at final disposal site
6. Spare parts
7. Other machinery and equipment necessary for the effective implementation of the Project

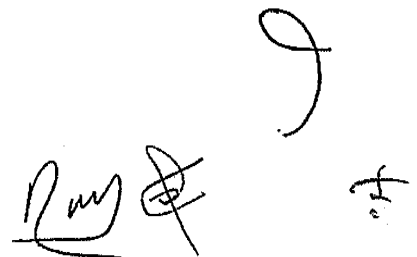
The above mentioned equipment is limited to those necessary for the technical cooperation activities by the JICA experts. The detailed contents, specification and quantity of the above mentioned items will be decided within the budget allocated for the Project.

*[Handwritten signatures and initials]*

ANNEX IV

LIST OF PRIVILEGES, EXEMPTIONS, AND BENEFITS OF JAPANESE EXPERTS

1. Tax exemptions on income and charges of any nature imposed on or in relation to funds remitted abroad, will be solicited at the Ministry of Finance and Prices of the Republic of Cuba in accordance with that stipulated in Law No. 73 of 1994.
2. Exemptions of custom duties and any other charges relating to personal and household effects (including one vehicle per Expert) brought to the Republic to Cuba from abroad, will be in accordance with that stipulated in Resolutions No. 58/15.12.97, No. 43/07.12.98 and No. 302/03.07.02 of the Ministry of Finance and Prices of the Republic of Cuba. Tax exemptions on Land Transport, as well as Document Taxes, both not considered in the aforementioned resolutions, will be solicited at the Ministry of Finance and Prices of the Republic of Cuba in accordance with that stipulated in Law No. 73 of 1994.
3. In the event of an accident or emergency, MINVEC and DPSC will lend all necessary assistance, employing all means available, to obtain or provide medical assistance, or of other nature, necessary to the Japanese experts and their families.
4. Grant a Cuban entry and exit visa, by means of an application, to the Japanese experts and their families free of processing fees. In the case of a multiple visa, the Japanese party will provide adequate basis for the said application.
5. Issuance of identity cards or documents to Japanese Experts and their families to insure they receive the cooperation of governmental organizations of the Republic of Cuba to perform their duties.

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page. There are three distinct marks: a large, stylized signature that appears to be 'Ray', a smaller signature that looks like 'F', and a large, simple 'J' or '9' shape.

ANNEX V

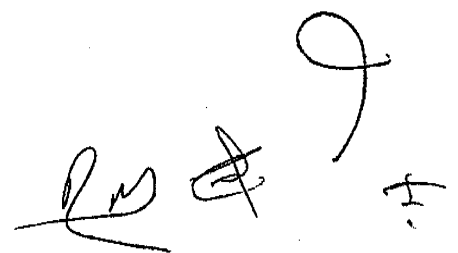
LIST OF THE CUBAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATION  
PERSONNEL

1. Solid Waste Management
  - (1) Vice-Director of Hygiene, UPPH
  - (2) Solid Waste Specialist, DPSC
  - (3) Environmental Specialist, CITMA-Havana
  - (4) Environmental Impact Assessment and Management Specialist,  
CITMA-Havana
  
2. Waste Reduction and Composting
  - (1) Manager of Composting and Biogas, UPPH
  - (2) Chief of Hygiene, Municipal Direction of Communal Services (DMSC)
  
3. Vehicle Maintenance and Workshop Management
  - (1) Vice-Director of Mechanization, UPPH
  - (2) Workshop Chief for Collection Vehicle, UPPH
  - (3) Workshop Chief for Heavy Machinery, UPPH
  - (4) Mechanics, UPPH
  
4. Landfill Design and Final Disposal Site Operation
  - (1) Design: Investment Specialist (Civil Engineer), DPSC
  - (2) Operation: Chief of Final Disposal, UPPH

Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the page. The signature appears to be 'Luis' followed by a stylized 'A' and a large '9'.

## ANNEX VI LIST OF LAND, BUILDING AND FACILITIES

1. Building and facilities necessary for the implementation of the Project
2. Offices and other necessary facilities for Japanese experts
3. Facilities and services such as electricity, water supply, telephone and furniture necessary for the Project activities
4. Other facilities mutually agreed upon as necessary

Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the page.

## ANNEX VII THE JOINT COORDINATING COMMITTEE

### 1. Functions

The Joint Coordinating Committee will meet at least once a year or whenever the necessity arises and will do the following works:

- (1) To formulate the annual operational work plan of the Project based on the Plan of Operation within the framework of the Record of Discussions.
- (2) To review the overall progress and achievements of the Project
- (3) To examine major issues arising from or in connection with the Project
- (4) To work out the modification of activities depending on the necessity

### 2. Chairperson

Director, DPSC-Havana

### 3. Members

Cuban Side:

- (1) Project Director
- (2) Project Manager
- (3) Representative(s) of DPSC
- (4) Representative(s) of CITMA
- (5) Representative(s) of MINVEC
- (6) Representative(s) of Hydraulic Resources Department
- (7) Representative(s) of Institute of Soil Science, MINAGRI
- (8) Representative(s) of Institute of Hygiene and Epidemiology, MINSAP
- (9) Others assigned by the Chairperson

Japanese side:

- (1) JICA expert(s) of the Project
- (2) Representative of JICA Mexico Office
- (3) Technical Cooperation Coordinating Expert in Cuba
- (4) Others assigned by JICA

Note:

1. Officer(s) of the Japan Embassy in the Republic of Cuba could be assist as observer(s).
2. Person(s) assigned by the Chairperson could assist to the meeting of JCC.





Project Design Matrix (PDM0)  
 Project Title: Improvement of the Capacity on Urban Solid Waste Management in Havana City, the Republic of Cuba  
 Implementing Agency: DPSC  
 Project Site: Havana City Model Site: Miramar Neighborhood in Playa Municipality

Period: 3.5 years  
 created date: January 28, 2009

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicators	Means of Verification	Important Assumption
<p><b>Overall Goal</b></p> <p>Urban solid waste management is properly implemented in Havana City.</p>	<p>OG1 Waste collection rate in Havana City</p> <p>OG2 Replication rate of waste reduction model practiced in Miramar neighborhood as the project model site</p> <p>OG3 Environmental friendliness of final disposal landfill</p>	<p>Survey on solid waste, DPSC's records, Reports</p> <p>DPSC's records, Reports</p> <p>DPSC's records, Reports</p>	
<p><b>Project Purpose</b></p> <p>Capacity on urban solid waste management in Havana City is strengthened.</p>	<p>PP1 Level of collaboration among the stakeholders for urban solid waste management in Havana City</p> <p>PP2 Recognition rate by the local residents in Havana City on DPSC's performance in terms of SWM</p>	<p>DPSC's records, Project records</p> <p>Project records, the result of opinion poll on SWM</p>	<p>The local residents in Havana City are cooperative to SWM.</p> <p>Cuban Policy, putting priority on SWM in environmental sector, is continued</p> <p>All the related organizations are active in extending the model practice in the DPSC's SWM</p>
<p><b>Outputs:</b></p> <p>1 Comprehensive management capacity on solid waste of DPSC is improved.</p> <p>2 Capacity in waste reduction at the source is strengthened.</p> <p>3 Capacity in the collection and transportation of solid waste is strengthened.</p> <p>4 Capacity on landfill design and operation of final disposal site is strengthened.</p>	<p>1-1 Revised Master Plan</p> <p>1-2 Improvement rate of DPSC's administration in terms of SWM</p> <p>1-3 Level of awareness raising of DPSC staff on the issue and importance of solid waste</p> <p>2-1 Acceptation rate of segregated collection of organic waste in Miramar Neighborhood</p> <p>3-1 Volume of the collected organic waste for composting</p> <p>3-2 Operation rate of the collection vehicles</p> <p>3-3 Service quality of the waste collection and transportation by UPPH</p> <p>4-1 Level of proper operation and management of the existing final disposal sites</p> <p>4-2 Acquisition level of technology for the design of New Final Disposal Landfill in East</p>	<p>Revised Master Plan, Project records</p> <p>DPSC's records, Project records</p> <p>Project records, DPSC's records</p> <p>DPSC's records, Project records</p> <p>Project records, record of the study result of the Soil Institute of the Ministry of Agriculture</p> <p>Maintenance workshop's records, Project records</p> <p>The result of self-evaluation of UPPH</p> <p>Project records, records of final disposal site</p> <p>Project records</p>	<p>Fuel necessary for SWM in Havana City as a whole is supplied in stable manner.</p>

Activities	INPUTS		Pre-Conditions
	The Japanese Side	The Cuban Side	
1-1 To review and revise the IMP	Dispatch of Japanese Experts (Chief Advisor/ISWM, Segregated collection of waste/Composting, Machinery, Final disposal landfill, Machinery procurement, Vehicle maintenance)	1 Allocation of Counterpart Personnel	People's Council of Miramar Neighborhood in Playa Municipality does not oppose the content of the project
1-2 To conduct the activities in order to strengthen the management capacity of DPSC such as to plan, implement, monitor and evaluate the detailed content of the project including coordination of the related organizations	Provision of the equipment (Organic waste carrier, materials for community composting facility, containers for segregated organic waste, equipment for the maintenance workshop in UPPH, maintenance tools for the heavy machinery at final disposal site, and spare parts)	2 Office space for Japanese experts	
1-3 To provide the training/CJT to strengthen SWM capacity of DPSC	3 Training for Counterpart Personnel (in Japan, in a third country)	3 Local cost (Utilization of existing DPSC's machinery, maintenance/repairing cost for the existing machinery that are not covered by JICA support)	
1-4 To prepare the program of solid waste education both for DPSC personnel and for the public including local residents and schools	4 Local cost for the activity of Japanese experts	4 Composting yard in Calle 100 including electricity and water supply	
1-5 To implement the program of the solid waste education through introducing on-site composting in school and other measures		5 Installation of the machinery including construction to supply electricity	
2-1 To implement the pilot project activities on source-separated waste from large-scale generators such as hotels and restaurants in the model site		6 Arrangement of the damaged weigh bridge in the final disposal site	
2-2 To implement the pilot project activities to produce compost in the compost yard in Calle 100			
3-1 To review the waste collection plan and to implement the revised plan			
3-2 To equip the maintenance workshop in UPPH			
3-3 To conduct the related activities to improve the operation of collection vehicle and container			
3-4 To provide the training for staff of UPPH			
To coordinate the vehicles' entrance to the existing final disposal sites			
To conduct the related activities to improve the heavy machinery maintenance at the existing final disposal sites			
4-3 To provide the advices on the design of New Final Disposal Landfill in East			
4-4 To provide the training on operation and management of final disposal site			

Note "Objectively Verifiable Indicators" in this PDM(O) are described in general manner at the stage of project planning. Upon commencement of the project, more specific indicators need to be decided based on the discussion between Counterpart Personnel and Japanese Experts.

ISWM: Integrated Solid Waste Management

Handwritten signatures and initials, including a large signature and the initials 'ef'.



## LIST OF ATTENDANTS

## MINVEC

Raul Torres

Director de Dirección de Asia, Medio Oriente y Oceanía

Jorge Fernández Crespo

Funcionario, Dirección de Asia, Medio Oriente y Oceanía

## CITMA

Lic. Orlando Rey Santos

Director, Dirección de Medio Ambiente

Lic. Luis Gómez Esquivel

Especialista, Dirección de Colaboración Internacional

## MINAGRI

Loliet Fernández Alvarez

Funcionaria, Dirección Relaciones Internacionales

Luis Ros Delgado

Funcionario, Dirección Relaciones Internacionales

Dr. Olegario Muñiz Vgarte

Presidente, Investigador Titular del Instituto de Suelos

Francisco Martínez Rodríguez

Investigador, Insutitute de Suelos

Edelmira Arias Vasquez

Investigador, Insutitute de Suelos

Clara Carcia Ramos

Investigador, Insutitute de Suelos

## MINSAP

Marcos A. Fernandez

Jefe de Fiscalización, CPHE

## CITMA Habana

Dr. Roberto Castellanos Pérez

Delegado del Ministro, Delegación –Habana, CITMA

Odalys C. Goicoheá Cardozo

Directora Unidad de Medio Ambiente

Juan Herrera Cruz

Jefe Unidad de Medio Ambiente en funciones. Especialista

Elida R. Romero Labanino

Especialista

Barbara Cordovez Rodríguez

Especialista

Ileana Sabot Izaguirre

Especialista

## DPSC

Luis Rivero Perez

Director

Sergio Aguilera

Vice-Director General

Odalys García Fonseca

Jefe de Grupo Desarrollo

Juan Carlos Rodríguez

Grupo Desarrollo

Ivette Reyes Agüero

Especialista, Grupo Desarrollo

Marilyn Díaz

Especialista

Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the page.

APPENDIX VIII

Yesley González	Especialista
Jaynet Garcia	Especialista
Gianni Ponce	Especialista

**DMSC**

Antonio Blanco	Director, Servicio Comunal Municipio Playa
Roberto Zarza P.	Secretario de Consejo Miramar/Playa
Lina Martínez Reyes	Presidenta Consejo Miramar
Irma Mesa	Jefe de Higiene en Consejo Miramar

**UPPH**

Alejandro Fernandez Colomina	Vice director de Higiene
Raúl Aguilar	Vice Director de Auto mecanización
Fernando	Vice Director de Aseguramiento
Andrés Ruíz Yanes	Administrador de Compost y Biogas

**Union de Empresas Recuperación de Materia Prima(UERMP)**

Augutín Guerra	Vice Director General, UERMP
Estela Domínguez	Directora General, ISDE (Ingeniería & Servicios de Desmantenimiento)
Jorge Delgado	Director Ingeniería, ISDE
Tomás Fernández Gutiérrez	J'Dpto. Control de Producción, ERMP C.Habana
Belexis Villa Domínguez	J'Dpto. de Recuperación, ERMP C.Habana
Ing. Juan Manuel Joa Rodríguez,	Administrador de Proyectos, ISDE

**Empresa AURORA Plaza de la Revolución**

Felipe A. Salos Cruz	Vice Director
Ernesto Barrios Gómez	Jefe Comercial

**ACTA DE DISCUSIONES**  
**ENTRE LA AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL JAPÓN ,**  
**LA DIRECCIÓN PROVINCIAL DE SERVICIOS COMUNALES DE LA CIUDAD DE LA HABANA,**  
**MINISTERIO DE CIENCIA, TECNOLOGÍA Y MEDIO AMBIENTE Y**  
**EL MINISTERIO PARA LA INVERSIÓN EXTRANJERA**  
**Y LA COLABORACIÓN ECONÓMICA DE LA REPÚBLICA DE CUBA**  
**SOBRE LA COOPERACIÓN TÉCNICA DEL “PROYECTO PARA**  
**EL FORTALECIMIENTO DE CAPACIDADES DEL**  
**MANEJO DE RESIDUOS SÓLIDOS URBANOS EN LA CIUDAD DE LA HABANA,**  
**REPÚBLICA DE CUBA”**

La Misión Japonesa para el Estudio de Planificación Detallada (en adelante referida como “La Misión”) de La Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante referida como “JICA”) visitó la República de Cuba del 11 al 30 de enero del 2009, para formular el Proyecto de Cooperación Técnica denominado el “Proyecto para el Fortalecimiento de Capacidades del Manejo de Residuos Sólidos Urbanos en la Ciudad de la Habana, República de Cuba” (en adelante referido como el “ Proyecto”) solicitado por las autoridades del Gobierno de la República de Cuba en agosto del 2007.

Durante su estancia en Cuba, La Misión ha realizado una serie de reuniones con las autoridades relacionadas en Cuba (en adelante referidas como “La Parte Cubana”) con intercambio de opiniones sobre el Proyecto.

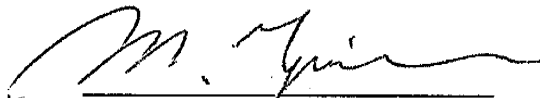
Como resultado de dichas discusiones, ambas partes acordaron sobre los asuntos concernientes al Proyecto, referidos en el Documento Adjunto.

El Acta se ha preparado con textos en inglés y español para el mejor entendimiento por ambas partes. Tanto la versión en inglés como la versión en español son igualmente auténticas. Si surgieren divergencias en su interpretación, la versión en inglés es la que prevalecerá.

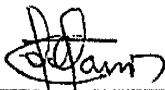
Ciudad de La Habana, 28 de Enero de 2009



Lic. Raúl Torres Pérez  
Director de Asia,  
Medio Oriente y Oceanía  
Ministerio Para La Inversión Extranjera y  
Colaboración Económica (MINVEC)  
República de Cuba



Dr. Mitsuo Yoshida  
Líder  
Misión para la Planificación Detallada  
Agencia de Cooperación Internacional  
del Japón (JICA)



Dr. Roberto Castellanos Pérez  
Delegado del Ministro  
Ministerio de Ciencia, Tecnología  
y Medio Ambiente (CITMA-Habana)  
República de Cuba



Sr. Luís Rivéro Pérez  
Director  
Dirección Provincial de Servicios Comunales,  
Ciudad de La Habana  
(DPSC-Habana)  
República de Cuba

## DOCUMENTO ADJUNTO

En respuesta a la solicitud oficial de la cooperación técnica japonesa titulada “El Proyecto para el Fortalecimiento del Manejo de Residuos Sólidos en la Ciudad de La Habana (para una Ciudad Limpia) en la República de Cuba”, propuesto por el Gobierno de la República de Cuba en Agosto de 2007, La Misión y La Parte Cubana intercambiaron puntos e ideas con el objeto de formular un proyecto de cooperación técnica en el manejo de residuos sólidos urbanos en la Ciudad de La Habana.

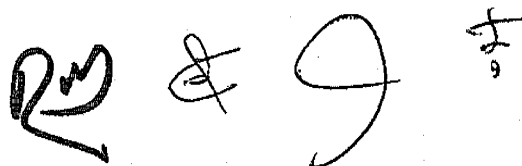
La Parte Cubana expresó su profundo aprecio a la asistencia técnica de JICA para mejorar el manejo de residuos sólidos urbanos en la Ciudad de La Habana desde 2003, y explicó el progreso basado en el Plan Maestro (MP) que ha sido preparado en el Estudio de Desarrollo de JICA. La Misión tomó con agrado el hallazgo del progreso y explicó la intención para continuar su asistencia técnica a través de la Cooperación Técnica de JICA con la Dirección Provincial de Servicios Comunes de la Ciudad de la Habana (en adelante referida como “DPSC”).

La Misión organizó el taller de Manejo de Ciclo del Proyecto (PCM) con los auspicios en conjunto con la DPSC, en el salón de reuniones del Ministerio Para la Inversión Extranjera y Colaboración Económica (en adelante referido como “MINVEC”), los días 21 y 22 de Enero del 2009. Los actores principales relacionados al manejo de residuos sólidos urbanos en la Ciudad de La Habana, que son el Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente (en adelante referido como “CITMA”), DPSC, la Unidad Provincial Presupuestada de Higiene de la DPSC (en adelante referida como “UPPH”), el Ministerio de Agricultura (en adelante referido como “MINAGRI” y el Ministerio de Salud Pública (en adelante referido como “MINSAP”) fueron invitados. Los resultados del taller de PCM se muestran en los APÉNDICES I, II, III y IV, que corresponden al Análisis de Actores, Análisis de Organizaciones, Análisis de Problemas y Análisis de Objetivos, respectivamente.

La Parte Cubana y La Misión acordaron sobre los siguientes: Borrador del Registro de Discusiones; Matriz de Diseño del Proyecto; Plan de Operaciones y otros documentos; concernientes al plan del Proyecto de Cooperación Técnica, con base en la Propuesta de Cooperación solicitada por La Parte Cubana en Agosto de 2007 y los resultados del taller de PCM.

### I. REGISTRO DE DISCUSIONES

La Parte Cubana y La Misión han acordado que el título del Proyecto ha sido confirmado en “Proyecto para el Fortalecimiento de Capacidades del Manejo de Residuos Sólidos Urbanos en la Ciudad de La Habana, República de Cuba” en vez de lo propuesto por La Parte Cubana originalmente que fue “ El Proyecto para el Fortalecimiento del Manejo de Residuos Sólidos en la Ciudad de La Habana (para una ciudad más limpia) en la República de Cuba”. El marco del



Proyecto es estipulado por el Registro de Discusiones ( en adelante referido como "R/D"), el cual, será finalizado y firmado por los representantes del Gobierno de la República de Cuba y de la Oficina de JICA en México, al obtener la notificación de la aprobación para la implementación del Proyecto por la Oficina Central de JICA. Ambas partes acordaron sobre el borrador de R/D que se muestra en el APÉNDICE V.

## II. MATRIZ DE DISEÑO DEL PROYECTO

La Parte Cubana y La Misión llevaron a cabo una serie de discusiones y acordaron sobre el borrador de la Matriz de Diseño del Proyecto (en adelante referida como "PDM" en sus siglas en inglés) como se muestra en el APÉNDICE VI. La PDM puede ser modificada de manera flexible, dentro del alcance del R/D, sobre el acuerdo entre La Parte Cubana y JICA, según el proceso y avances del Proyecto.

## III. PLAN DE OPERACIONES

El Plan de Operaciones Tentativo (en adelante referido como "PO" en sus siglas en inglés) para el periodo completo del Proyecto, se muestra en el APÉNDICE VII. Las actividades del Proyecto estarán sujetas a cambios dentro del alcance del R/D bajo consultas mutuas por ambas partes, en casos necesarios durante el curso de la implementación del Proyecto.

## IV. PRESUPUESTO PARA EL PROYECTO

La Parte Cubana y La Misión acordaron que el costo local del Proyecto, relativo a La Parte Cubana, incluyendo el salario de los contrapartes cubanos, quipos e instalaciones de la oficina estarán a cargo de La Parte Cubana. Y JICA dispondrá de costos como los de talleres y seminarios, excepto el costo para el viaje y hospedaje de participantes domésticos, dentro del presupuesto del Proyecto.

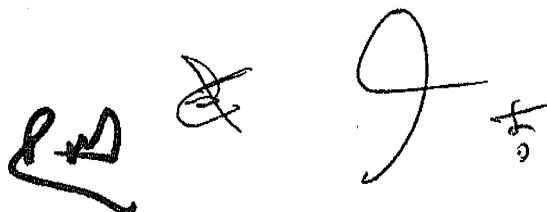
## V. PERSONAL CONTRAPARTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA

La Parte Cubana y La Misión acordaron que La Parte Cubana asignará el personal contraparte necesario, que se muestra en el ANEXO V del Borrador del R/D (APÉNDICE V), para el inicio del Proyecto.

## VI. TÉRMINOS DE LA COOPERACIÓN

La duración de la cooperación técnica para el Proyecto será de tres años y medio (3.5 años) desde el día de la llegada a la República de Cuba del primer experto japonés, enviado por JICA para el Proyecto.

## VII. COOPERACIÓN TÉCNICA





La Misión explicó a La Parte Cubana los conceptos básicos de la Cooperación Técnica, así como las diferencias en enfoques y actividades entre un Estudio de Desarrollo y un Proyecto de Cooperación Técnica. La Misión y La Parte Cubana acordaron que La Parte Cubana cumplirá el rol protagónico en la ejecución del Proyecto fundamentado en PDM.

### **VIII. COOPERACIÓN Y COORDINACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES RELACIONADAS**

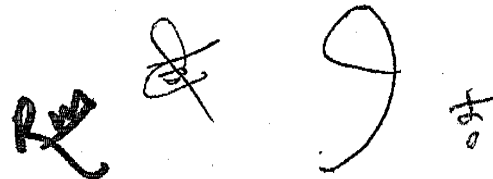
La Parte Cubana y La Misión acordaron para colaborar y coordinar con los miembros de la DPSC y otras organizaciones relacionadas en la ejecución del Proyecto. La Parte Cubana acordó que las experiencias y conocimientos a ser adquiridos a través del Proyecto, serán diseminados a otras organizaciones relacionadas por medio de talleres, seminarios, etc.

### **IX. ASESORÍA TÉCNICA PARA EL DISEÑO Y CONSTRUCCIÓN DEL NUEVO SITIO DE DISPOSICIÓN FINAL**

La Parte Cubana explicó el plan de construcción del nuevo sitio de disposición final del Este que se ha planeado con base en el Plan Maestro, preparado por el Estudio de Desarrollo de JICA. De acuerdo a la explicación de la Parte Cubana, el terreno para el nuevo sitio de disposición final, ya ha sido adquirido y la Evaluación del Impacto Ambiental(EIA) para su construcción, se encuentra en proceso. Una vez, aprobada la EIA el nuevo sitio de disposición final será construido por la Parte Cubana, y será el primer Relleno Sanitario en armonía con el Medio Ambiente en la República de Cuba. La Parte Cubana solicitó a La Misión para que el experto japonés provea, dentro del Proyecto, asesoramiento necesario sobre el diseño y construcción del Nuevo Relleno Sanitario del Este, en particular sobre el sistema de tratamiento del lixiviado, al ingeniero a cargo de DPSC y la Empresa de Proyectos Diseño Ciudad de La Habana(DCH).

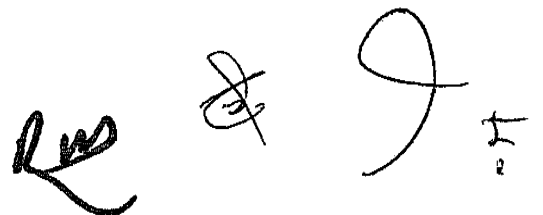
La Parte Cubana y La Misión acordaron que el experto(s) japonés(es) proveerá(n) asesoría técnica sobre el diseño y construcción del relleno a los contrapartes de DPSC y a la Empresa de Proyectos DCH, en sus requerimientos, como parte de actividades del resultado esperado 4 en la PDM. Ambas partes confirmaron también que la responsabilidad para la concienciación ciudadana, EIA y las obras de construcción será de la Parte Cubana, en cambio los experto(s) japones(es) proveerá solamente la asesoría técnica.

<b>APÉNDICE I</b>	<b>ANÁLISIS DE ACTORES</b>
<b>APÉNDICE II</b>	<b>ANÁLISIS DE ORGANIZACIONES</b>
<b>APÉNDICE III</b>	<b>ANÁLISIS DE PROBLEMAS</b>
<b>APÉNDICE IV</b>	<b>ANÁLISIS DE OBJETIVOS</b>
<b>APÉNDICE V</b>	<b>BORRADOR DEL REGISTRO DE DISCUSIONES (R/D)</b>



APÉNDICE VI  
APÉNDICE VII  
APÉNDICE VIII

MATRIZ DE DISEÑO DEL PROYECTO (PDM)  
PLAN DE OPERACIONES (PO)  
LISTA DE ASISTENTES A REUNIONES

Handwritten signatures and initials in black ink, including a large stylized signature, a smaller signature, and a large 'J' followed by initials.

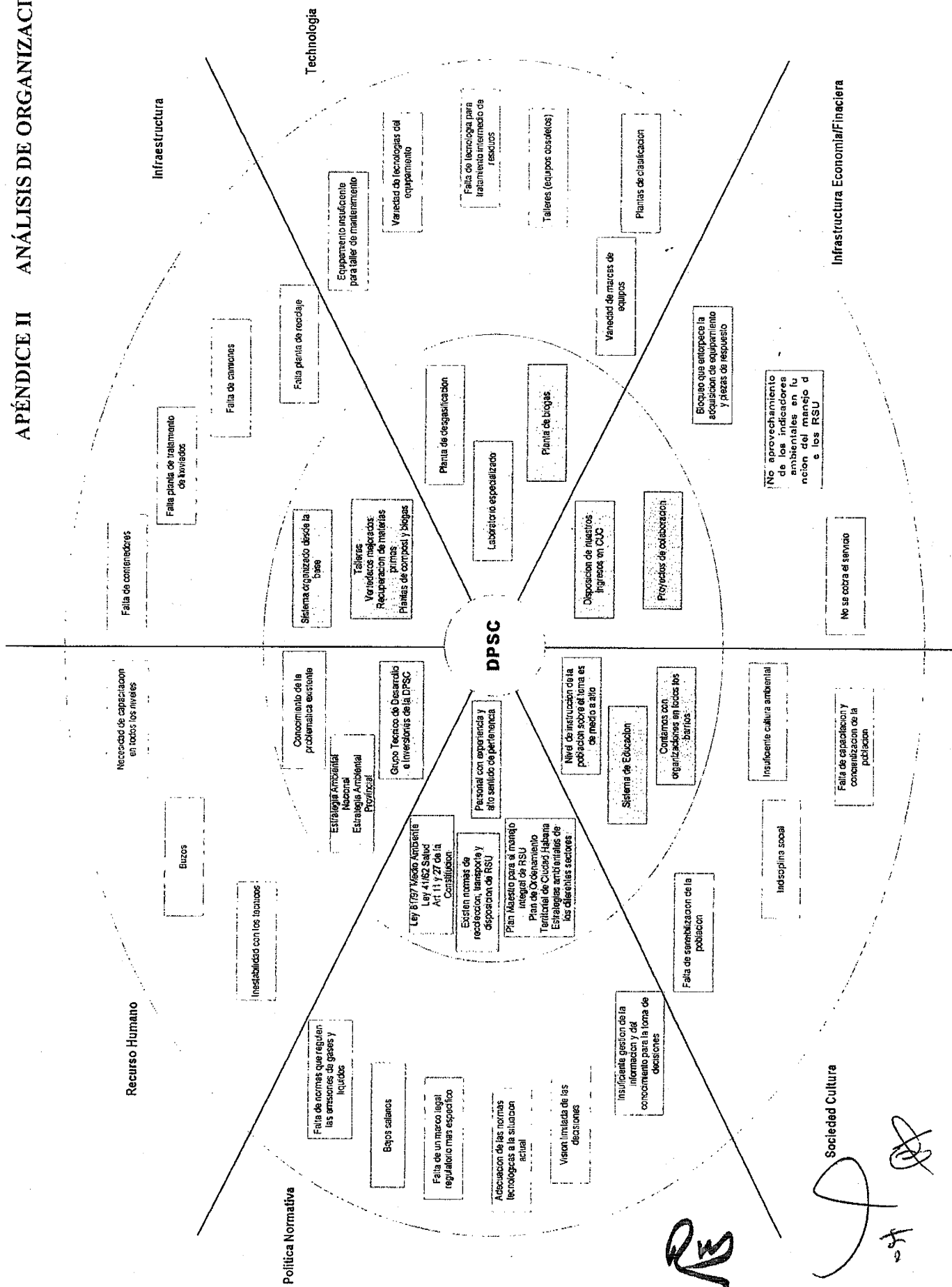
APÉNDICE I ANÁLISIS DE ACTORES

Generación	Emisión	Recolección	Transporte	Tratamiento Intermedio	Disposición	Manejo/	Administración
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Población</li> <li>• Agricultura</li> <li>• Industrias</li> <li>• Hospitales/Instituciones</li> <li>• Educación</li> <li>• Construcción</li> <li>• Servicios/Comercio, y</li> <li>• Hoteles</li> <li>• Restos de</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Restos de cocina, jardinería, papel y cartón, residuos inorgánicos (vidrio, aluminio, plásticos), residuos constructivos</li> <li>• Restos de cosechas, estiércol (Crop waste, たい肥)</li> <li>• Matemáticas</li> <li>• Plásticos, y no reciclables</li> <li>• Desechos Peligrosos (Pericardio, Ingeniería)</li> <li>• Escorbuto</li> <li>• Residuos orgánicos</li> <li>• Residuos inorgánicos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gobierno Provincial directo</li> <li>• DPSC directo</li> <li>• UPPH directo</li> <li>• Gobierno Municipal directo</li> <li>• DMSC directo</li> <li>• ERMO directo</li> <li>• CITMA indirecto</li> <li>• MINSAP indirecto</li> <li>• CDR</li> <li>• Población directa</li> <li>• MEP directo</li> <li>• Empresa y organismos (conejos, hoteles, agricultura)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• UPPH directo</li> <li>• DPSC directo</li> <li>• DMSC directo</li> <li>• Empresa y organismo directo</li> <li>• MEP directo</li> <li>• MINSAP indirecto</li> <li>• CITMA indirecto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• DPSC (UPPH)</li> <li>• MINAG</li> <li>• ERMP</li> <li>• DMSC (Barrido, saneamiento, recogida)</li> <li>• DMSC (Población oficial)</li> <li>• Empresas ilegales</li> <li>• Empresas Esféricas (fábricas, hoteles, hospitales)</li> <li>• Organizaciones de masa (CDR, FMC, MINED)</li> <li>• JICA</li> <li>• ONUDI UNIDO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• DPSC (UPPH)</li> <li>• UPPH</li> <li>• CITMA</li> <li>• MINSAP</li> <li>• DCH (proyecto)</li> <li>• MICON (contingentes)</li> <li>• MINIINT (PNP)</li> <li>• COPEXTEL</li> <li>• JICA</li> <li>• JICA</li> <li>• MINAGRI</li> <li>• Emp Surcontinentales</li> <li>• ?</li> <li>• ONUDI</li> <li>• UNIDO</li> <li>• IRH</li> <li>• DPPF (ubicación de Area DPPH)</li> <li>• DPPH</li> <li>• MEP</li> <li>• CAP</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instituciones</li> <li>• Consejo Administrativo Provincial</li> <li>• CITMA y Delegación y Habana</li> <li>• CITMA</li> <li>• Delegación y Habana</li> <li>• CITMA</li> <li>• UPPH</li> <li>• DMSC</li> <li>• AUOPR</li> <li>• Centro Provincial de Higiene y Epidemiología (Salud Ambiental)</li> <li>• Ministerio de Salud Pública</li> <li>• MINISAP</li> <li>• Ministerio de la Agricultura</li> <li>• SIME</li> <li>• Dirección Provincial de Planificación Física</li> <li>• Centro Provincial de Higiene y Epidemiología (salud Ambiental)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Actores</li> <li>• CITMA y Delegación y Habana</li> <li>• CITMA</li> <li>• UPPH</li> <li>• DMSC</li> <li>• AUOPR</li> <li>• Centro Provincial de Higiene y Epidemiología (Salud Ambiental)</li> <li>• Dirección Provincial de Planificación Física</li> <li>• Centro Provincial de Higiene y Epidemiología (salud Ambiental)</li> </ul>

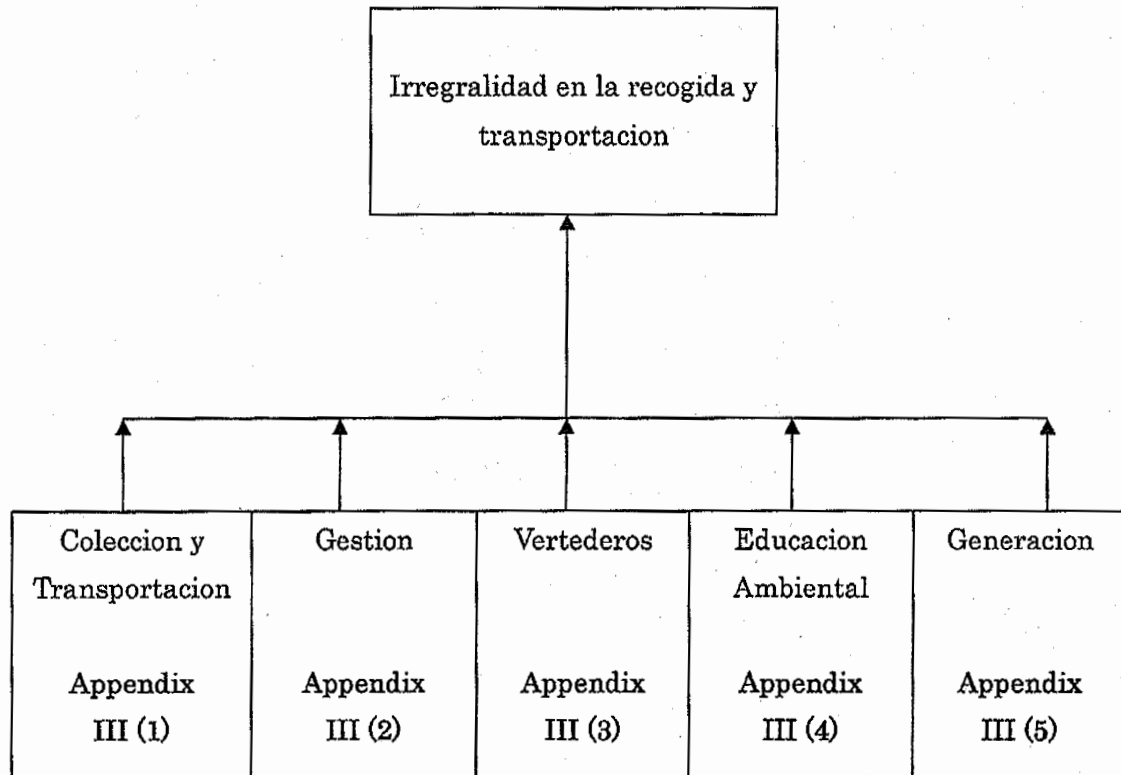
RB

Handwritten signature and initials.

# APÉNDICE II ANÁLISIS DE ORGANIZACIONES

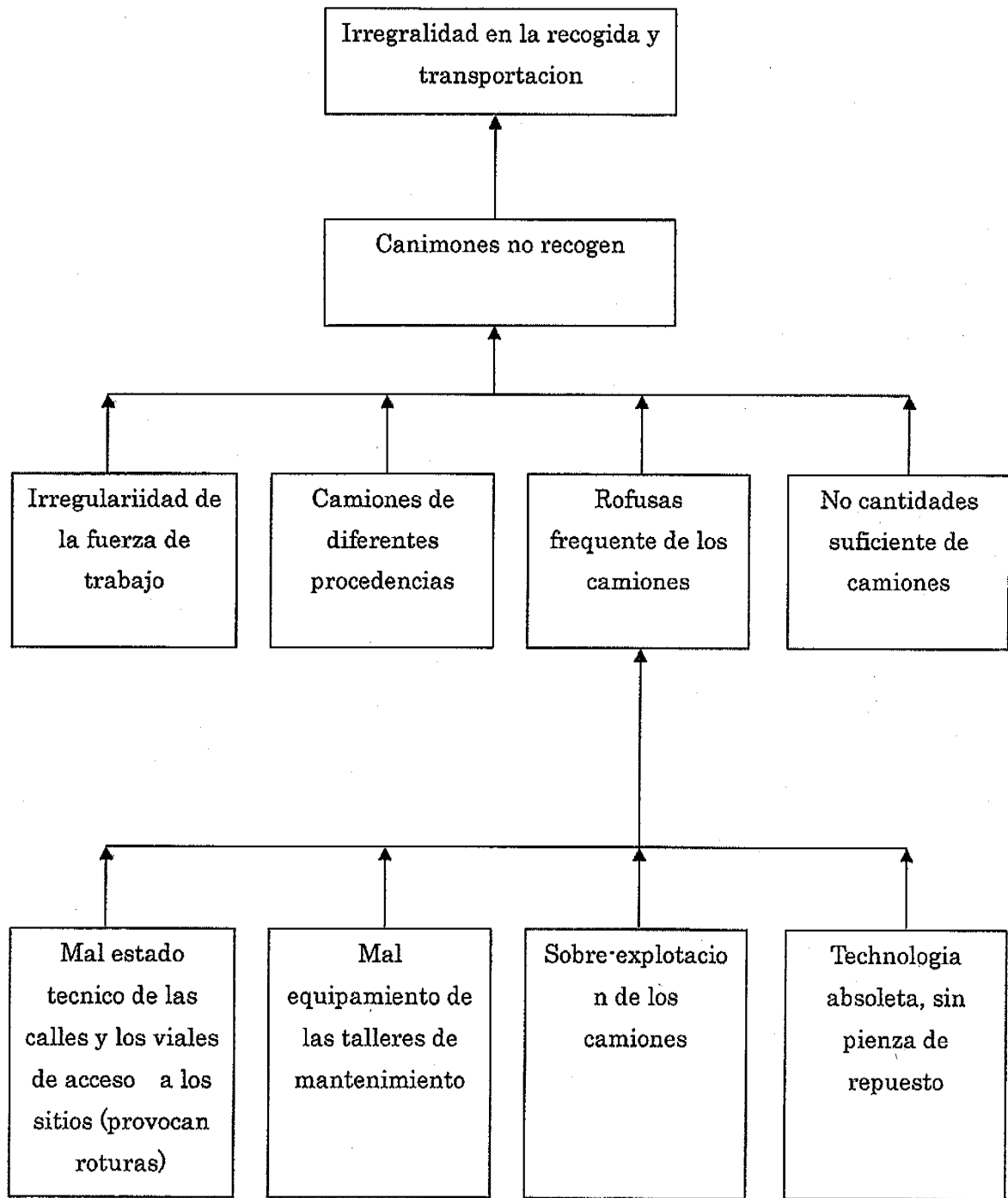


APÉNDICE III ANÁLISIS DE PROBLEMAS (Perfil del Arbol de Problemas)



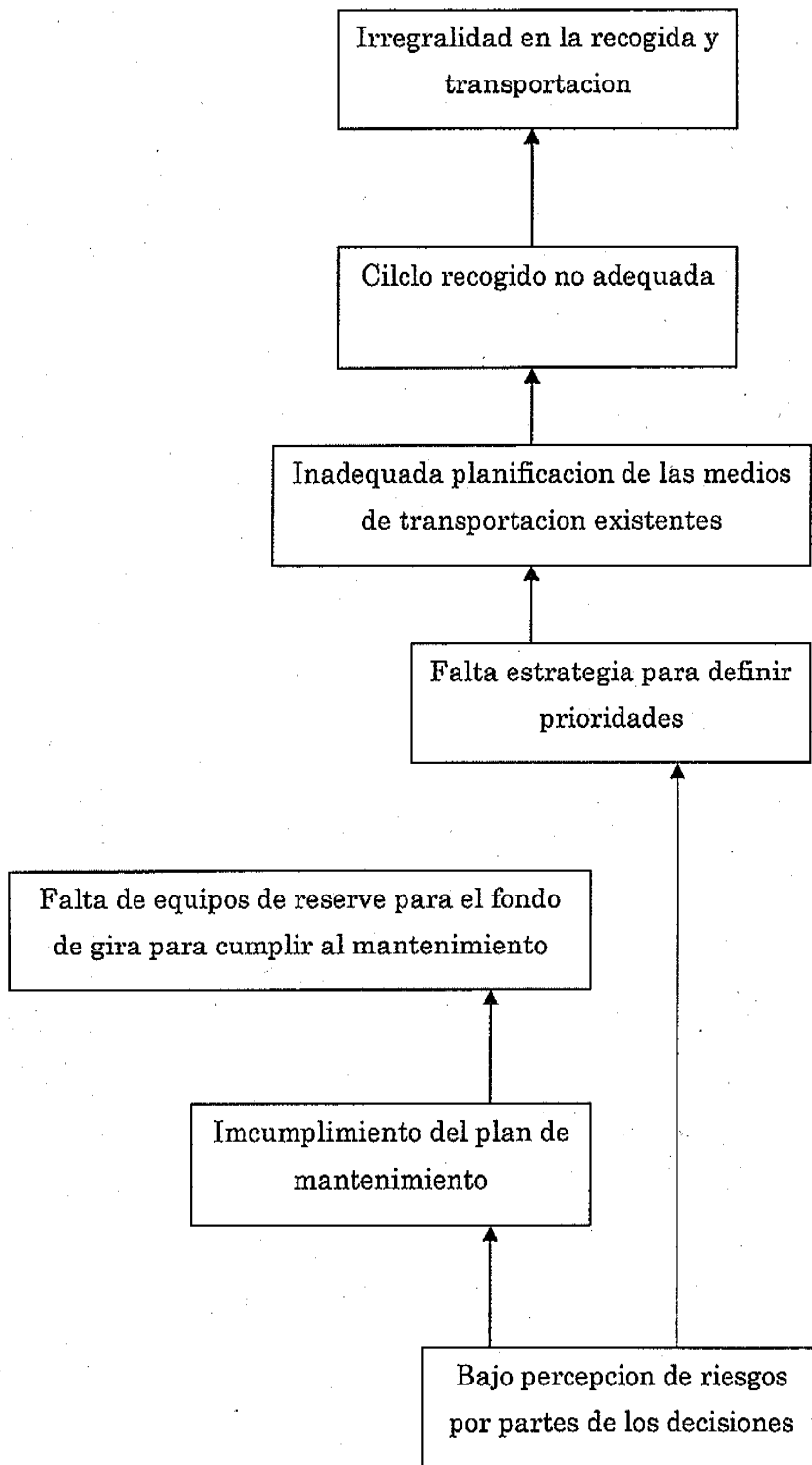
*Handwritten signatures and initials:*  
RW  
J  
F

APÉNDICE III ANÁLISIS DE PROBLEMAS (1) Recoleccion y Transporte



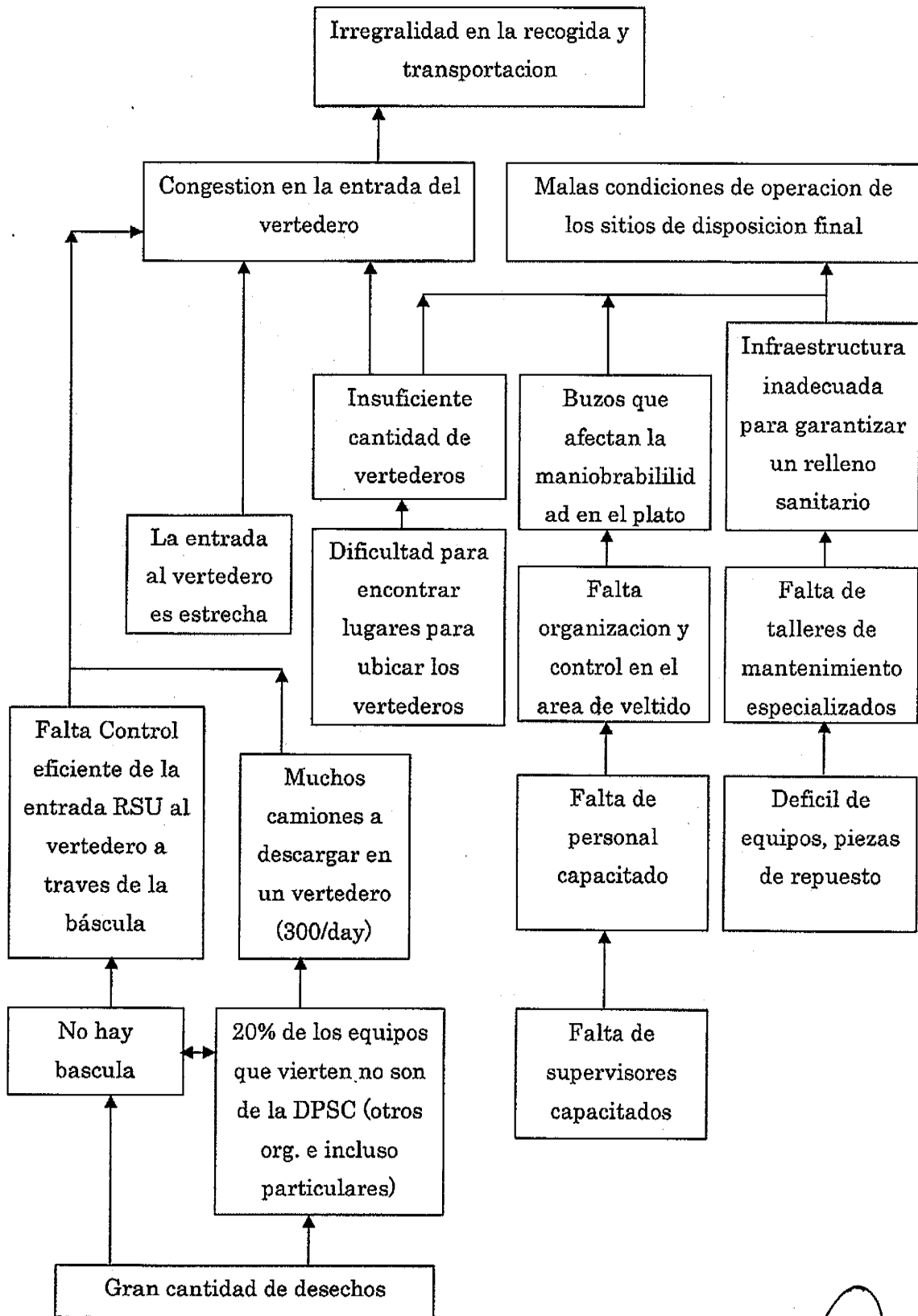
*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten initials]*

APÉNDICE III ANÁLISIS DE PROBLEMAS (2) Gestion



*[Handwritten signatures and initials]*

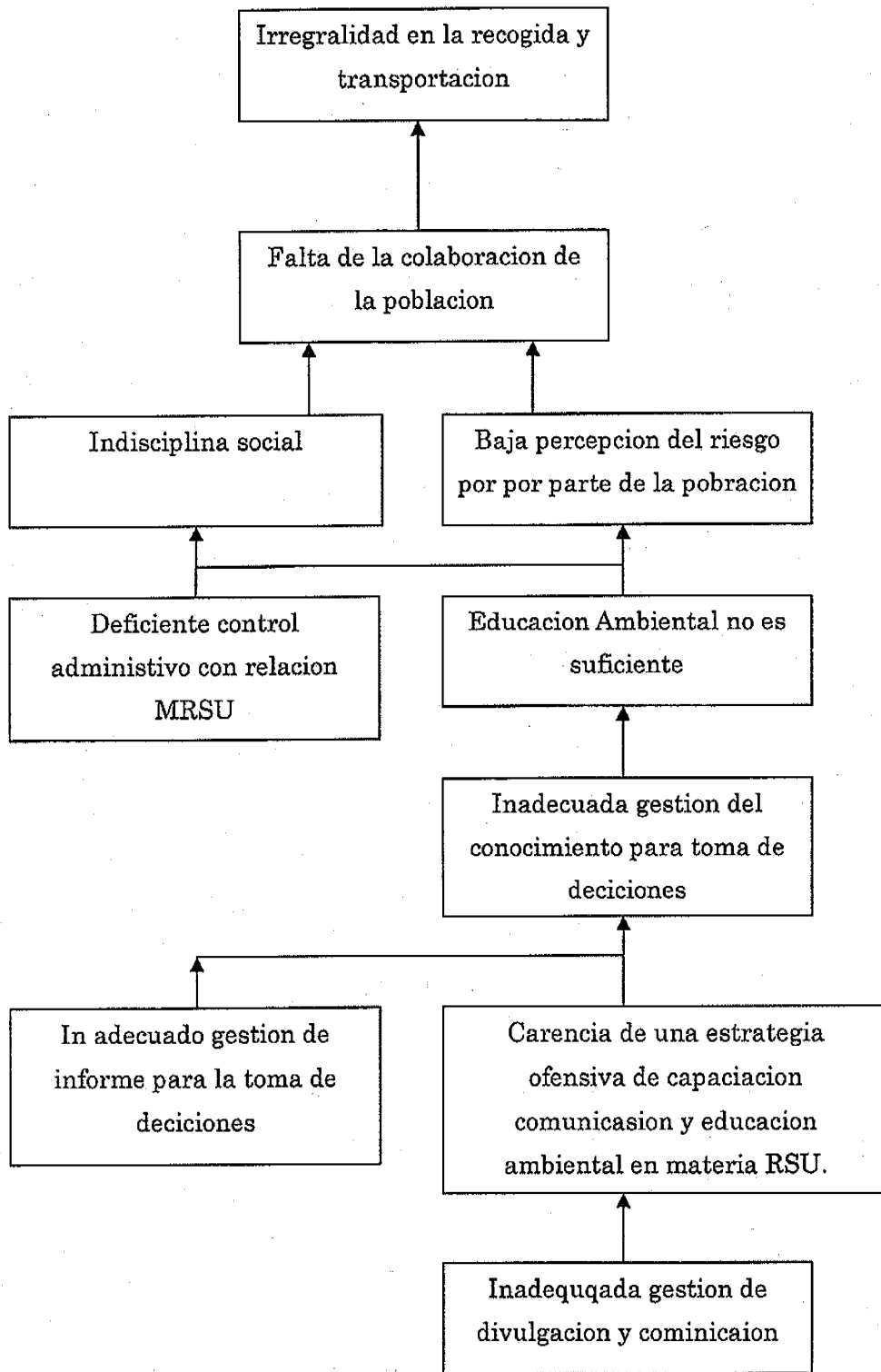
APÉNDICE III ANÁLISIS DE PROBLEMAS (3) Vertederos



*[Handwritten signatures and initials]*

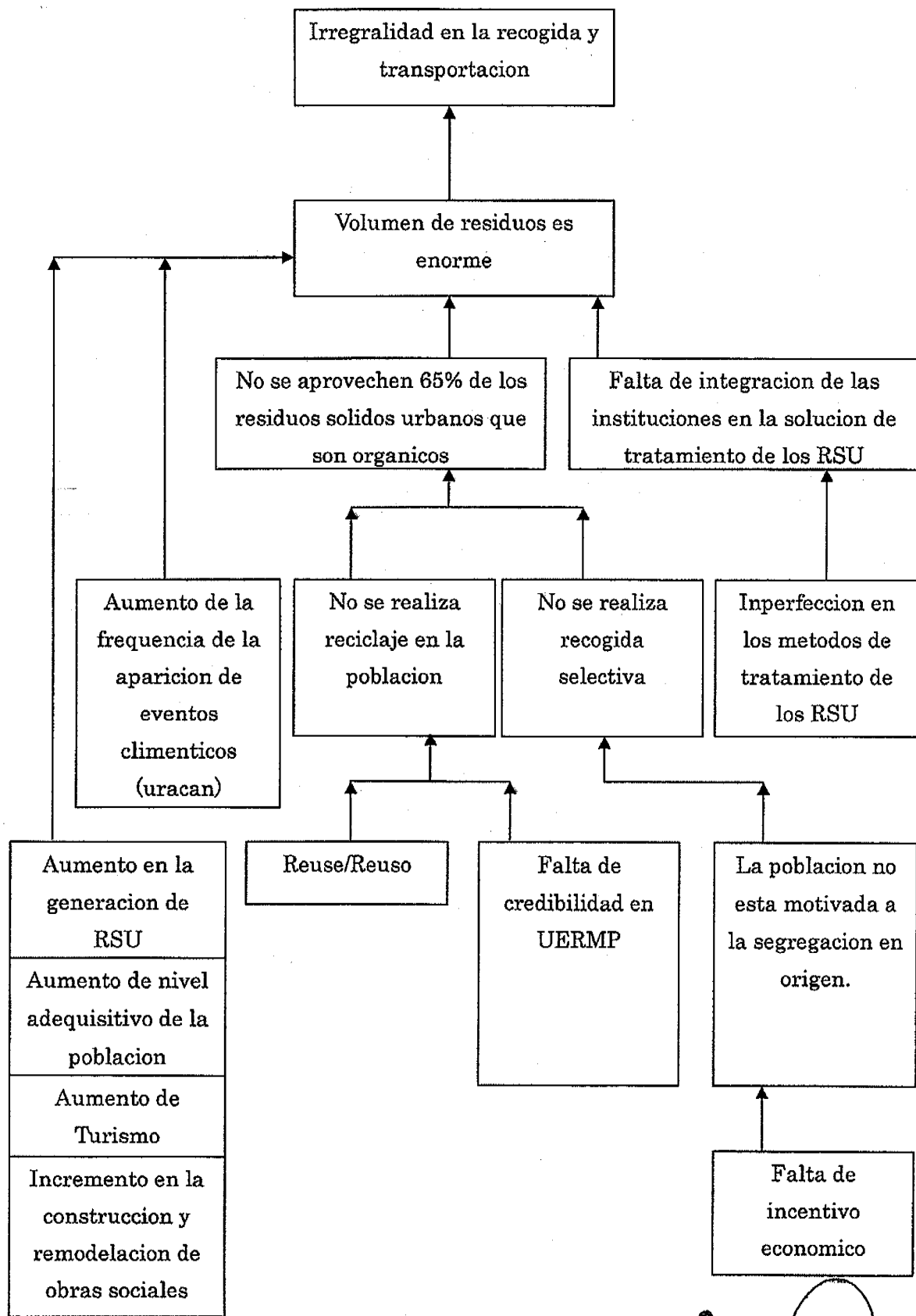


APÉNDICE III ANÁLISIS DE PROBLEMAS (4) Educación Ambiental



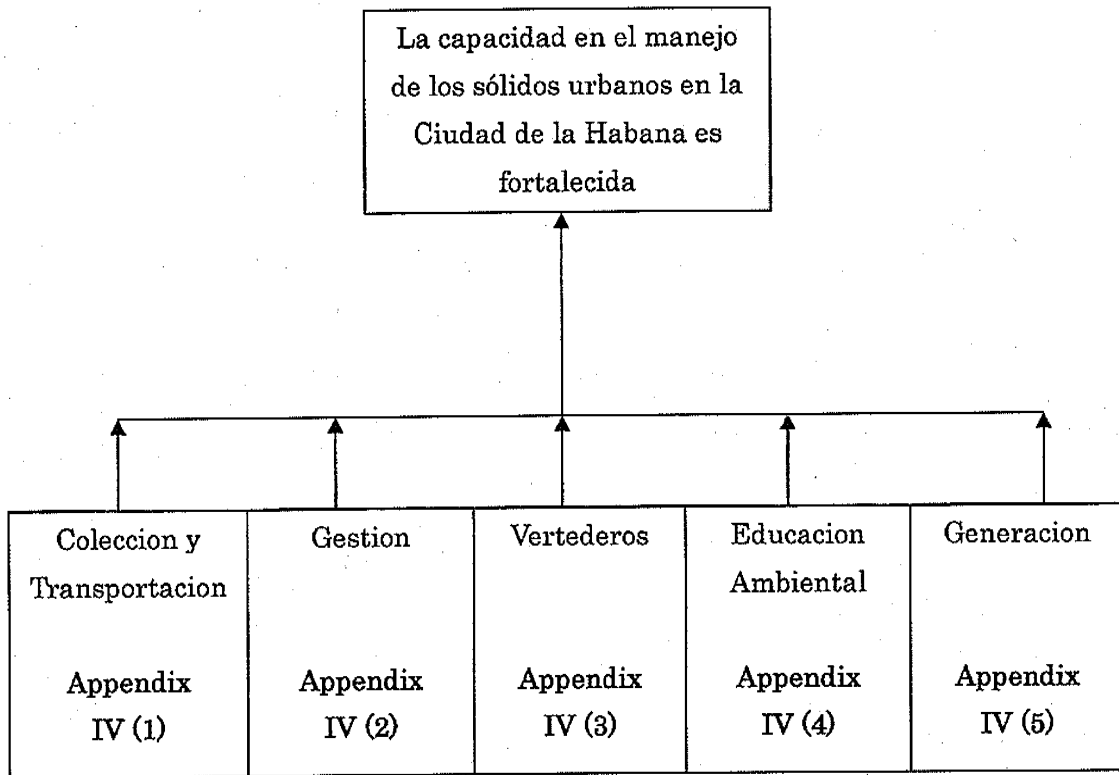
*[Handwritten signatures and initials]*

APÉNDICE III ANÁLISIS DE PROBLEMAS (5) Generacion



*Handwritten signatures and initials:*  
 RW  
 S  
 F  
 o

APÉNDICE IV ANÁLISIS DE OBJETIVOS (Perfil)



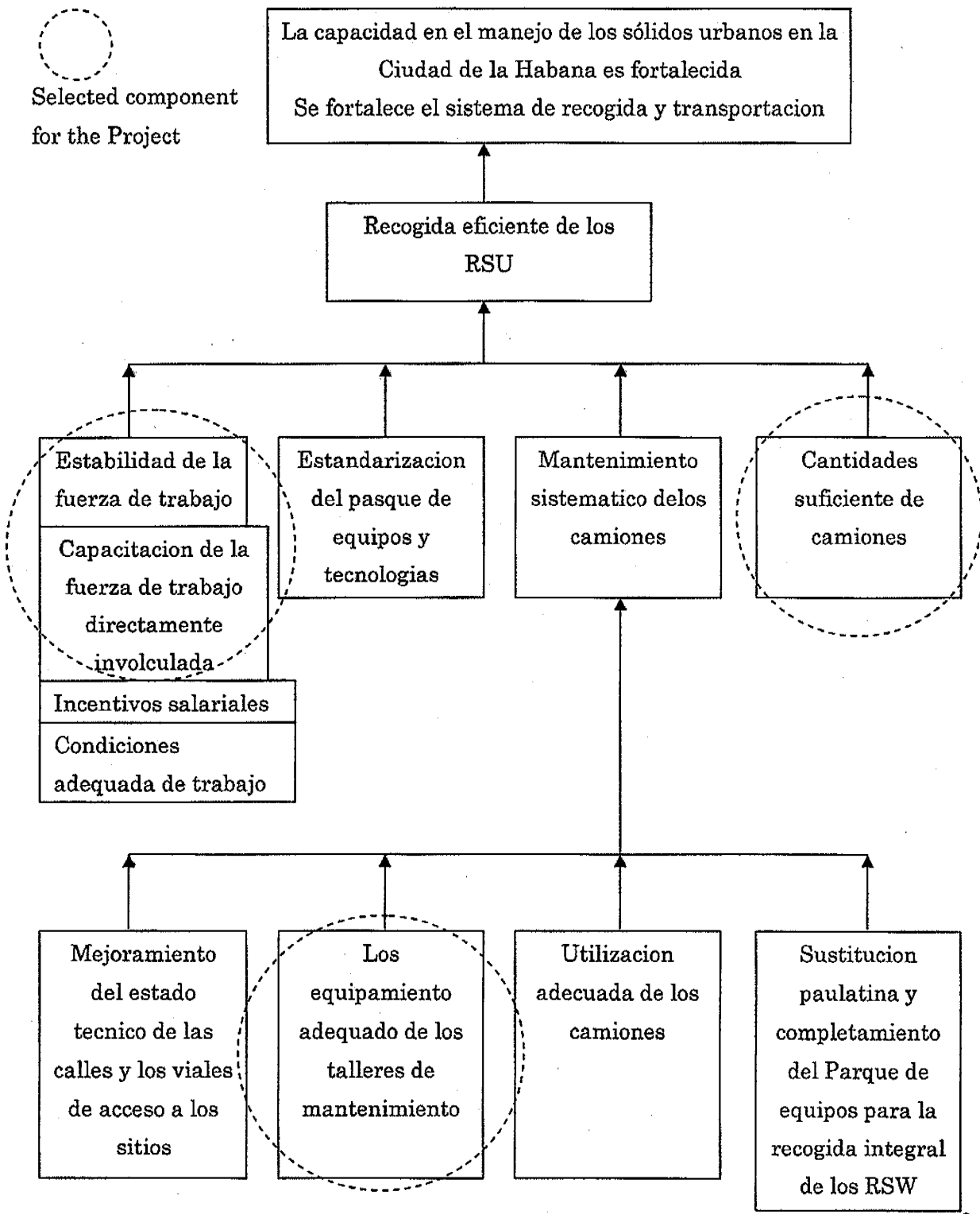
Remarks:

Selected component for the Project is indicated by dashed circles in each figure.



*[Handwritten signatures and initials]*

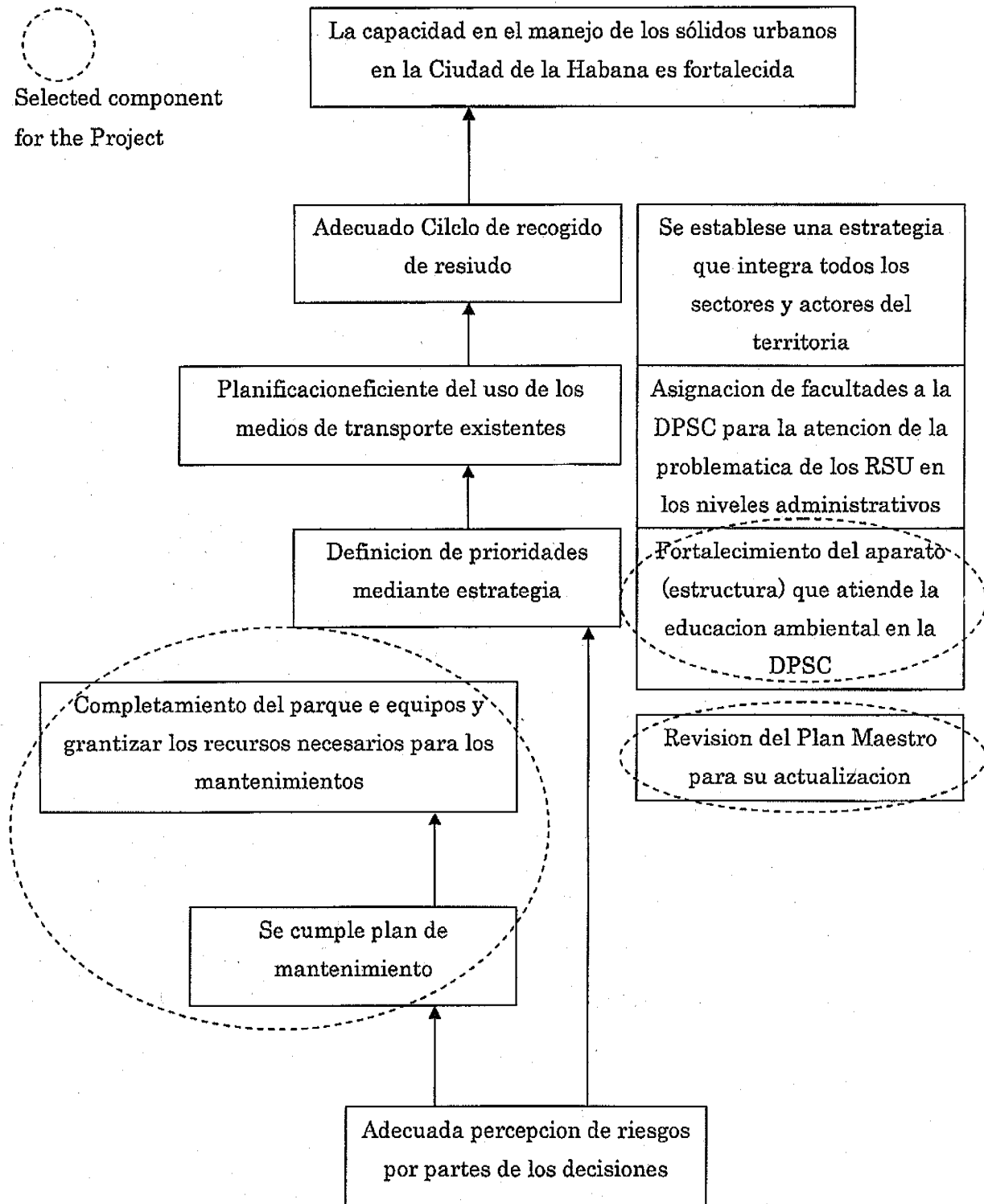
APÉNDICE IV ANÁLISIS DE OBJETIVOS (1) Recoleccion y Transporte



*Handwritten signatures and initials:*  
 RW  
 J.  
 f.

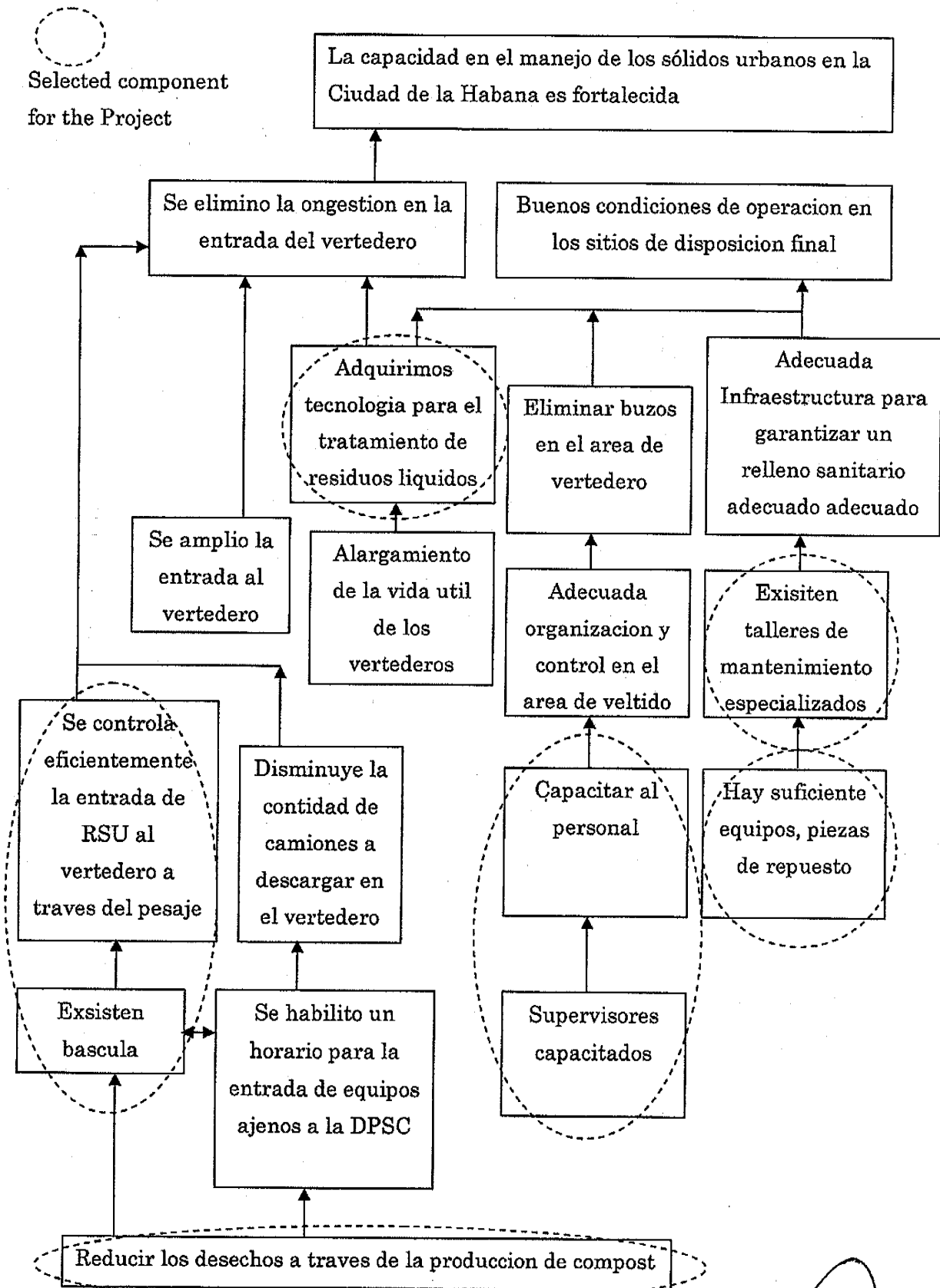
APÉNDICE IV ANÁLISIS DE OBJETIVOS (2) Gestion

Selected component  
for the Project



Handwritten signatures and initials.

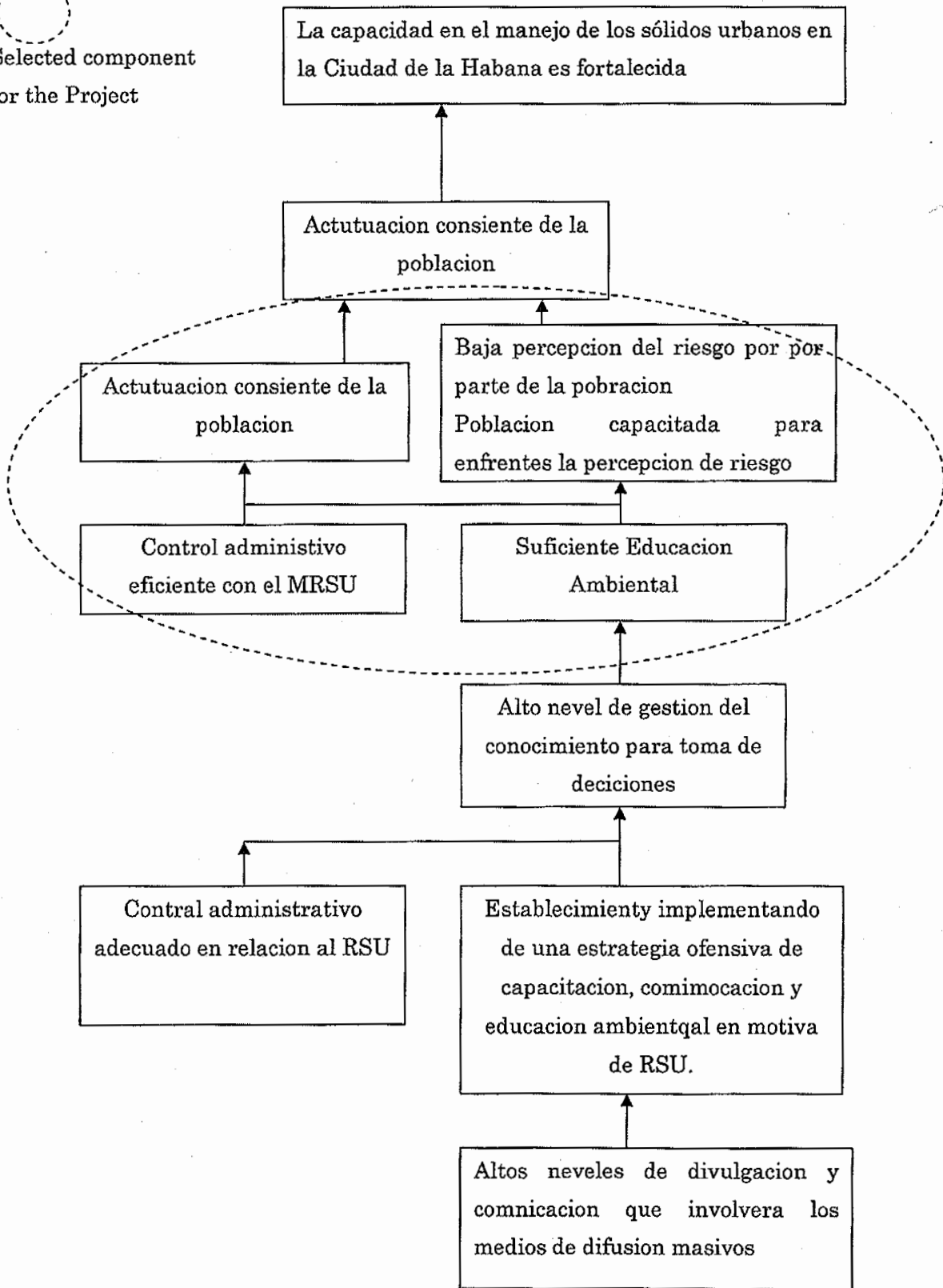
APÉNDICE IV ANÁLISIS DE OBJETIVOS (3) Vertederos



*Handwritten signatures and initials:*  
 Rms  
 J  
 H

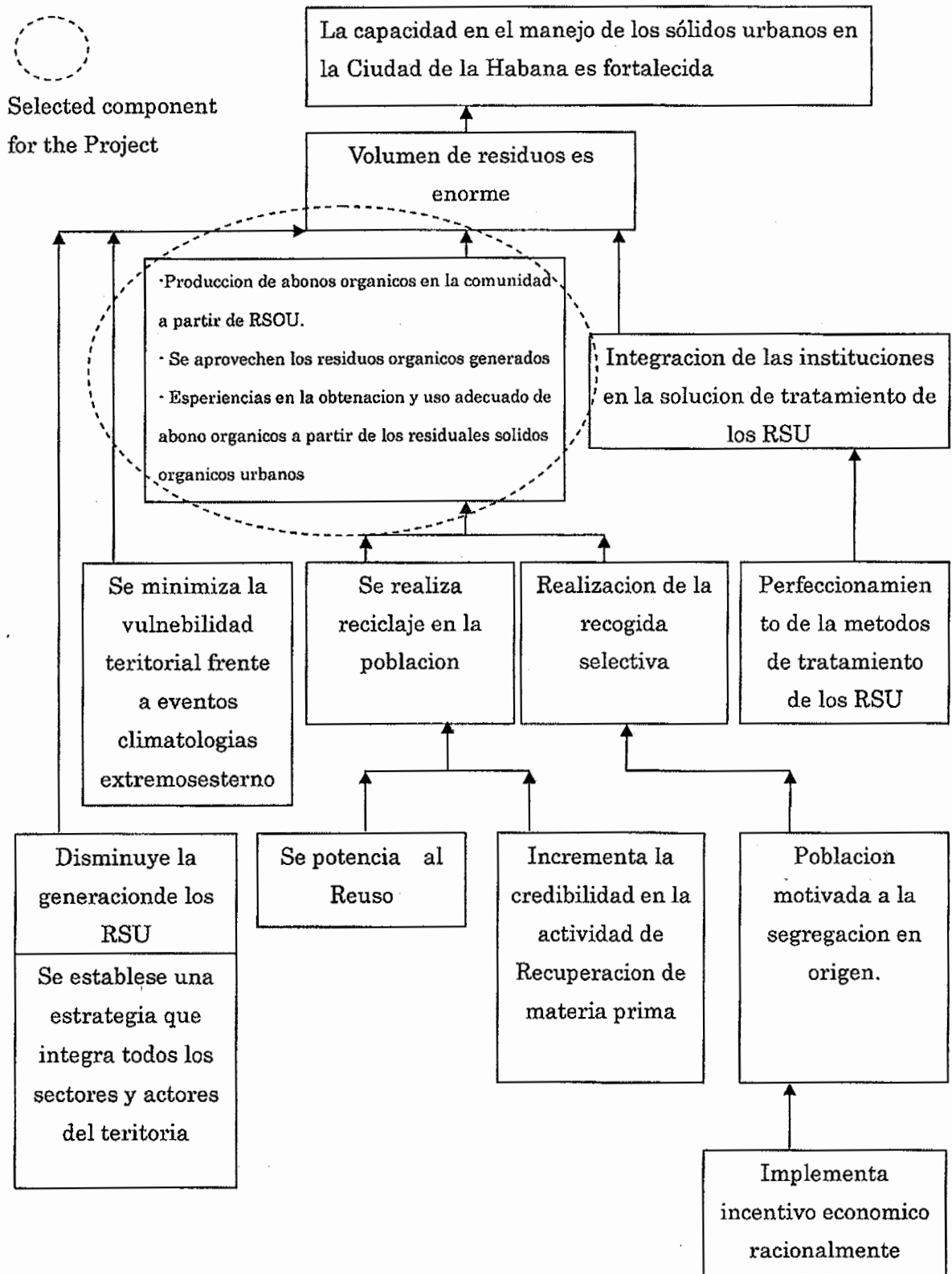
APÉNDICE IV ANÁLISIS DE OBJETIVOS (4) Educación Ambiental

Selected component  
for the Project



*[Handwritten signatures and initials]*

APÉNDICE IV ANÁLISIS DE OBJETIVOS (5) Disminuye la generacione de los RSU





(BORRADOR)

**REGISTRO DE DISCUSIONES  
ENTRE LA AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL JAPÓN,  
LA DIRECCIÓN PROVINCIAL DE SERVICIOS COMUNALES DE LA CIUDAD DE LA HABANA,  
MINISTERIO DE CIENCIA, TECNOLOGÍA Y MEDIO AMBIENTE Y  
EL MINISTERIO PARA LA INVERSIÓN EXTRANJERA  
Y LA COLABORACIÓN ECONÓMICA DE LA REPÚBLICA DE CUBA  
SOBRE LA COOPERACIÓN TÉCNICA DEL “PROYECTO PARA  
EL FORTALECIMIENTO DE CAPACIDADES DEL  
MANEJO DE RESIDUOS SÓLIDOS URBANOS EN LA CIUDAD DE LA HABANA,  
REPÚBLICA DE CUBA”**

De conformidad con el Acta de Discusiones firmada por la Misión Japonesa para la Planificación Detallada (en adelante referida como “La Misión”) y la Dirección Provincial de Servicios Comunales de la Ciudad de La Habana (en adelante referida como “DPSC”) en 28 de Enero del 2009, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante referida como “JICA”) a través de su Representante de la Oficina de México ha realizado una serie de discusiones con las autoridades de la República de Cuba, sobre las medidas convenientes a ser tomadas por JICA y la DPSC para la implementación exitosa del “Proyecto para el Fortalecimiento de Capacidades del Manejo de Residuos Sólidos Urbanos en la Ciudad de La Habana, República de Cuba”.

Como resultado de las discusiones, JICA y las autoridades concernientes de la República de Cuba (en adelante referidas como la “Parte Cubana”) acordaron recomendar a sus respectivos gobiernos los asuntos referidos en el documento adjunto.

Este Registro de Discusiones ha sido preparado en los idiomas español e inglés. Cada documento es igualmente auténtico. En caso de surgir cualquier divergencia en su interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Ciudad de La Habana, XX de XX de 2009

(Nombre y cargo de la persona apropiada) Ministerio Para la Inversión Extranjera y Colaboración Económica (MINVEC) República de Cuba	Sr. Satoshi Murosawa Representante Residente Oficina de JICA en México Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA)
(Nombre y cargo de la persona apropiada) Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente (CITMA-Habana) República de Cuba	(Nombre y cargo de la persona apropiada) Dirección Provincial de Servicios Comunales, Ciudad de La Habana (DPSC-Habana) República de Cuba

## DOCUMENTO ADJUNTO

### I. COOPERACIÓN ENTRE JICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

1. El Gobierno de la República de Cuba implementará el Proyecto para el Fortalecimiento de Capacidades del Manejo de Residuos Sólidos Urbanos en La Ciudad de La Habana, República de Cuba (en adelante denominado "el Proyecto") en cooperación con JICA.
2. El Proyecto será implementado de acuerdo con el Plan del Proyecto que se muestra en el ANEXO I.

### II. MEDIDAS A SER TOMADAS POR JICA

De acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en Japón, JICA, como la agencia ejecutora de la cooperación técnica por el Gobierno de Japón, tomará por su propia cuenta, las siguientes medidas según los procedimientos normales dentro del esquema de la Cooperación Técnica del Japón.

#### 1. ENVÍO DE EXPERTOS JAPONESES

JICA proveerá los servicios de los expertos japoneses y/o de otros países como se muestra en el ANEXO II.

#### 2. PROVISIÓN DE MAQUINARIAS, EQUIPOS Y OTROS MATERIALES

JICA proveerá los equipos (en adelante denominados como "los Equipos") necesarios para la implementación del Proyecto como se muestra en el ANEXO III.

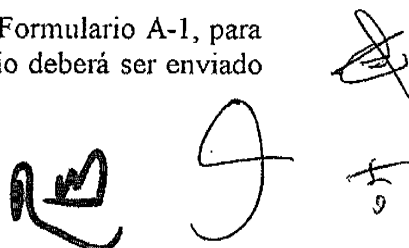
Los Equipos serán propiedad de la DPSC después de ser enviados por CIF (Costo Seguro y Flete) a las autoridades cubanas concernientes, a su arribo al puerto o aeropuerto y ser desembarcados en el territorio de la República de Cuba.

#### 3. CAPACITACIÓN DEL PERSONAL CUBANO EN JAPÓN Y/O EN OTROS PAÍSES

JICA recibirá al personal cubano relacionado con el Proyecto para brindarle capacitación técnica en Japón y/o en otros países.

### III. MEDIDAS A SER TOMADAS POR DPSC Y MINVEC

1. DPSC y MINVEC tomarán las medidas necesarias para asegurar la operación auto-sostenible del Proyecto, durante y después del período de la Cooperación Técnica del Japón, por medio del completo involucramiento de todas las autoridades, grupos de beneficiarios e instituciones relacionadas con el Proyecto.
2. DPSC y MINVEC, asegurarán que las tecnologías y conocimientos adquiridos por los contrapartes cubanos como resultado de la Cooperación Técnica del Japón, contribuirán al desarrollo económico y social de la República de Cuba.
3. DPSC deberá enviar al Gobierno de Japón a través de MINVEC el Formulario A-1, para solicitar formalmente el envío de expertos japoneses. Este formulario deberá ser enviado



tan pronto como dichos expertos son contratados por JICA. Con respecto a la solicitud de los equipos, DPSC deberá enviar a través de MINVEC el Formulario A-4 para su formalización. El número y los detalles de la especificación de los equipos serán decididos entre DPSC y los expertos japoneses.

4. DPSC y MINVEC velarán por que se concedan, en Cuba, los privilegios, exenciones y beneficios detallados en el ANEXO IV, y velarán por que se conceda a los a los expertos japoneses y sus familiares referidos en la cláusula II-I, los privilegios, exenciones y beneficios no menos favorables que aquellos otorgados a expertos de terceros países y organizaciones internacionales que desempeñan misiones similares que los mencionados expertos japoneses.
5. DPSC y MINVEC tomarán las medidas necesarias para recibir los Equipos a ser suministrados por JICA referidos en el ANEXO III del presente documento, así como también los equipos y materiales a ser introducidos, por los expertos japoneses, referidos en el Anexo II.
6. DPSC y MINVEC tomarán las medidas necesarias para asegurar que el conocimiento y experiencias adquiridos por el personal cubano en entrenamientos en el Japón y/o en otros países sean utilizados efectivamente para la implementación del Proyecto.
7. De acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en la República de Cuba, la DPSC tomará las medidas necesarias para cubrir los costos de operación necesarios para la implementación del Proyecto:
  - (1) Los servicios del personal contraparte cubano y del personal administrativo, así como se muestra en la lista del ANEXO V
  - (2) Edificio y oficinas como se muestra en la lista del ANEXO VI
  - (3) Suministro o reemplazo de maquinarias, equipos, instrumentos, vehículos, herramientas, repuestos y cualquier otro material necesario para la implementación del Proyecto, incluyendo los equipos proveídos por JICA bajo ANEXO III.
  - (4) La oficina para los expertos japoneses.
  - (5) Apoyo para encontrar alojamiento amueblado, apropiado para los expertos japoneses y sus familias.
8. De acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en la República de Cuba, DPSC tomará medidas necesarias para asignar:
  - (1) Gastos para el transporte de equipos referidos en el ANEXO III, dentro de Cuba, así como para la instalación, operación y mantenimiento de los mismos.
  - (2) Presupuesto para gastos de operación para la implementación del Proyecto.
9. De acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en la República de Cuba, MINVEC tomará las siguientes medidas:
  - (1) Garantizará la transferencia libre de impuestos del fondo del Proyecto y su utilización para la implementación del mismo.
  - (2) Brindará todas las facilidades para la ejecución del Proyecto, en el marco de la legislación y las disposiciones cubanas vigentes respecto a la colaboración internacional.
  - (3) Ofrecerá los servicios de la Empresa Ejecutora de Donativos (EMED), acreditada ante la aduana, para realizar los trámites de importación y extracción de los productos e

insumos importados. Asimismo, brindará los servicios de procuración y contratación para los suministros que puedan adquirirse a nivel local.

- (4) Se responsabilizará con la obtención de las exenciones correspondientes a gastos por derecho de aduana y otros gastos de cualquier naturaleza, exigibles en Cuba, sobre los Equipos referidos en la cláusula II-2.
- (5) Ofrecerá todas las facilidades de acuerdo a la legislación vigente en Cuba para la tramitación de las solicitudes de visa que requiera el personal de contraparte extranjera que viaje a Cuba para atender la marcha del Proyecto. La permanencia de dicho personal estará en función de los requerimientos del Proyecto.
- (6) Realizará supervisiones y controles al Proyecto durante su ejecución.

#### IV. ADMINISTRACIÓN DEL PROYECTO

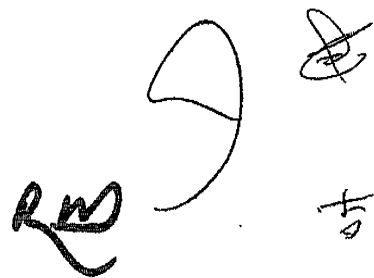
1. El Vicedirector General de DPSC, como Director del Proyecto, se encargará de la responsabilidad global para la administración y la implementación del Proyecto.
2. La jefa del Grupo de Desarrollo e Inversiones de DPSC, como Gerente del Proyecto, será responsable para los asuntos gerenciales y supervisará el Proyecto.
3. El Asesor Principal del equipo de expertos japoneses hará las recomendaciones y sugerencias necesarias a la Directora y al Gerente del Proyecto en cualquier asunto relacionado con la ejecución del Proyecto.
4. Los expertos japoneses brindarán la asesoría técnica necesaria al personal contraparte cubana sobre asuntos técnicos relacionados a la ejecución del Proyecto.
5. Para una ejecución efectiva y exitosa de la cooperación técnica para el Proyecto, se establecerá el Comité de Coordinación Conjunta(ccc), cuyas funciones y composición están dentro de l ANEXO VII.

#### V. EVALUACIÓN CONJUNTA

La evaluación del Proyecto será realizada de manera conjunta por la JICA y las autoridades cubanas, a la mitad del período de cooperación, así como durante los últimos seis meses de la conclusión del mismo, a fin de verificar su nivel de logros basados en los criterios pre-establecidos que son: relevancia, efectividad, eficiencia, impacto y sostenibilidad.

#### VI. RECLAMACIONES A LOS EXPERTOS JAPONESES

El Gobierno de la República de Cuba, asumirá los reclamos, si ocurriera alguno contra los expertos japoneses encargados de la cooperación técnica del Proyecto, resultantes del desempeño de sus funciones oficiales o en relación a las mismas en la República de Cuba, exceptuando aquellas que pudieran derivarse de la mala conducta intencionada o grave negligencia de los expertos japoneses.



## VII. CONSULTA MUTUA

JICA y el Gobierno de la República de Cuba, consultarán mutuamente con respecto a los temas importantes que se presenten, o con relación al Documento Adjunto.

## VIII. MEDIDAS PARA PROMOVER EL ENTENDIMIENTO Y APOYO AL PROYECTO

Con el objetivo de promover el entendimiento y apoyo al Proyecto, el Gobierno de la República de Cuba tomará las medidas apropiadas para hacer que el Proyecto sea ampliamente conocido por la población de su país.

## IX. PERIODO DE LA COOPERACIÓN

La duración de la cooperación técnica para el Proyecto bajo este Documento Adjunto será de tres años y medio (3.5 años) a partir del primer envío de experto(s) por parte de JICA.

ANEXO I	PLAN DEL PROYECTO
ANEXO II	LISTA DE EXPERTOS
ANEXO III	LISTA DE MAQUINARIAS, EQUIPOS Y OTROS MATERIALES
ANEXO IV	LISTA DE PRIVILEGIOS, EXENCIONES Y BENEFICIOS PARA LOS EXPERTOS JAPONESES
ANEXO V	LISTA DEL PERSONAL CONTRAPARTE CUBANO Y DEL PERSONAL ADMINISTRATIVO
ANEXO VI	LISTA DE TERRENOS, EDIFICIOS Y FACILIDADES
ANEXO VII	COMITÉ DE COORDINACIÓN CONJUNTA

## ANEXO I. PLAN DEL PROYECTO

### 1. OBJETIVO SUPERIOR

El manejo de los residuos sólidos urbanos está correctamente implementado en la Ciudad de la Habana.

### 2. OBJETIVO DEL PROYECTO

La capacidad en el manejo de los residuos sólidos urbanos en la Ciudad de La Habana es fortalecida.

### 3. RESULTADOS ESPERADOS

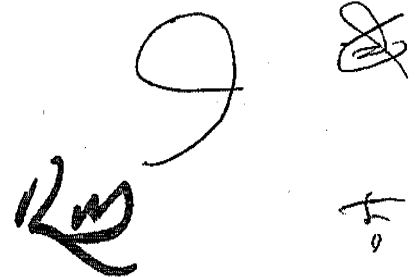
- 1- La capacidad en el manejo integral de los residuos sólidos es fortalecida en DPSC.
- 2- La capacidad para reducir residuos sólidos en la fuente de generación, es fortalecida.
- 3- La capacidad en la recogida y transporte de residuos sólidos es fortalecida.
- 4- La capacidad en el diseño del relleno sanitario y la operación de los sitios de disposición final es fortalecida.

### 4. ACTIVIDADES DEL PROYECTO

- 1-1 Revisión y actualización el Plan Maestro (MP).
- 1-2 Conducir actividades con el objeto de fortalecer la capacidad de gestión de DPSC como planificar, implementar, monitorear y evaluar contenidos detallados del Proyecto, incluyendo la coordinación de organizaciones relacionadas
- 1-3 Proveer entrenamiento en el sitio de trabajo (OJT) para fortalecer capacidades en el MRSU del personal de DPSC.
- 1-4 Preparar el programa de educación sobre residuos sólidos, tanto para el personal de DPSC como para el público, incluyendo los residentes locales, escuelas, etc.
- 1-5 Implementar el programa de educación sobre residuos sólidos a través de introducir compostaje en el sitio dentro de escuelas, así como con otras formas.
  
- 2-1 Implementar las actividades del proyecto piloto con residuos seleccionados en la fuente de generadores a gran escala como hoteles y restaurantes en el sitio modelo.
- 2-2 Implementar las actividades del proyecto piloto para producir compost en el patio de compostaje de la Calle 100.
  
- 3-1 Revisión del plan de recolección y la implementación del plan revisado.
- 3-2 Equipar el taller de mantenimiento en UPPH.
- 3-3 Conducir actividades relativos para mejorar las operaciones de vehículos de recolección y contenedores.
- 3-4 Proveer entrenamiento al personal de UPPH.
  
- 4-1 Coordinar la entrada de vehículos al sitio de disposición final existente.
- 4-2 Conducir actividades para mejorar el mantenimiento de maquinarias pesadas del sitio de disposición final existente.
- 4-3 Proveer recomendaciones sobre el diseño del nuevo sitio de Relleno Sanitario del Este
- 4-4 Proveer entrenamiento sobre operación y manejo de sitios de disposición final.

## ANEXO II. LISTA DE EXPERTOS

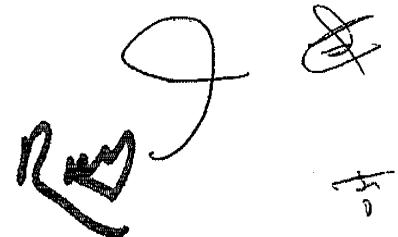
1. Asesor Líder / Manejo Integral de Residuos Sólidos (MIRS)
2. Experto en Recogida Selectiva de los Residuos/Compostaje
3. Experto en Maquinado
4. Experto en Sitio de Relleno Sanitario
5. Experto en la Adquisición de Maquinaria
6. Experto en Mantenimiento de Vehículos

Handwritten signatures and initials in black ink, including a large stylized signature and several smaller initials.

### ANEXO III. LISTA DE MAQUINARIAS, EQUIPOS Y OTROS MATERIALES

1. Medio de transporte para recolectar reiduos orgánicos
2. Materiales para instalaciones del compostaje comunitario
3. Contenedores para residuos orgánicos seleccionados
4. Equipos para el Taller de Mantenimiento en UPPH
5. Herramientas para el mantenimiento de maquinaria pesada junto al sitio de disposición final
6. Repuestos
7. Otras maquinarias y equipos necesarios para la efectiva implementación del Proyecto.

Los equipos arriba mencionados están limitados a lo necesario para las actividades de cooperación técnica a ser llevadas a cabo por los expertos de JICA. El contenido detallado, las especificaciones y la cantidad de los equipos antes mencionados serán establecidos dentro del presupuesto asignado para el Proyecto.





## ANEXO IV

### LISTA DE PRIVILEGIOS, EXENCIONES Y BENEFICIOS DE LOS EXPERTOS JAPONESES

- I. Exenciones de impuestos sobre la renta y cargo de cualquier naturaleza impuesto sobre o en relación con fondos remitidos del exterior, las cuales serán solicitadas al Ministerio de Finanzas y Precios de la República de Cuba a tenor de lo establecido en la Ley No. 73 de 1994.
- II. Exenciones de los derechos aduaneros y cualquier otro cargo con respecto a efectos personales (incluido un vehículo por experto) y de hogar que traiga a la República de Cuba desde el exterior, en correspondencia con lo establecido en las Resoluciones No. 58/15.12.97, No. 43/07.12.98 y No. 302/03.07.02 del Ministerio de Finanzas y Precios de la República de Cuba. Las exenciones del Impuesto sobre Transporte Terrestre, así como del Impuesto sobre Documentos, ambas no previstas en las resoluciones anteriormente mencionadas, serán solicitadas al Ministerio de Finanzas y Precios de la República de Cuba a tenor de lo establecido en la Ley No. 73 de 1994.
- III. En caso de accidente o emergencia, el MINVEC y el DPSC prestarán toda la asistencia necesaria, empleando todos los medios a su alcance, para obtener o brindar la asistencia médica o de otra índole, necesaria para los expertos y sus familias.
- IV. Otorgar visa de entrada y salida del país, mediante solicitud, a los expertos japoneses y sus familias, libre de cargos originados por procedimiento. En el caso de la visa múltiple, la parte japonesa proporcionará la fundamentación adecuada para dicha solicitud.
- V. Expedición de carnes de identificación para los expertos japoneses y sus familias para asegurar que ellos obtengan la cooperación de organizaciones gubernamentales de la República de Cuba para el cumplimiento de sus deberes.

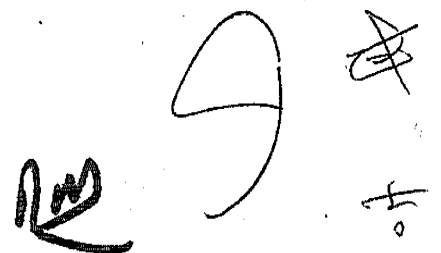
## ANEXO V

### LISTA DEL PERSONAL CONTRAPARTE CUBANO Y DEL PERSONAL ADMINISTRATIVO

1. Manejo de Residuos Sólidos:
  - (1) Vicedirector de Higiene, UPPH
  - (2) Especialista de Residuos Sólidos, DPSC
  - (3) Especialista de Medio Ambiente, CITMA-Habana
  - (4) Especialista de Evaluación del Impacto Ambiental y Gestión, CITMA-Habana
2. Reducción de Residuos y el Compostaje:
  - (1) Administrador de Compostaje y Biogás, UPPH
  - (2) Jefa de Higiene de la Dirección Municipal de Servicios Comunes (DMSC)
3. Mantenimiento de Vehículos y Administración del Taller:
  - (1) Vicedirector de Mecanización, UPPH
  - (2) Jefe de Taller de Camiones Recolectores
  - (3) Jefe de Taller de Maquinarias Pesadas
  - (4) Mecánicos
4. Diseño de Relleno Sanitario y Operación de Sitios de Disposición Final:
  - (1) Diseño: Especialista de Inversiones, DPSC (Ingeniero Civil)
  - (2) Operación: Jefe de Disposición Final, UPPH

## ANEXO VI LISTA DE TERRENOS, EDIFICIOS Y FACILIDADES

1. Edificios y facilidades necesarias para la implementación del Proyecto
2. Espacio para oficina y facilidades necesarias para los expertos japoneses
3. Instalaciones y servicios tales como electricidad, servicio de agua, teléfono, y mobiliario necesario para las actividades del Proyecto
4. Otras facilidades acordadas mutuamente como necesarias para la implementación del Proyecto

Handwritten signatures and initials in black ink, including a large stylized signature, a smaller signature, and a set of initials.

## ANEXO VI I COMITÉ DE COORDINACION CONJUNTA

### 1. Funciones

El Comité de Coordinación Conjunta (JCC) se reunirá por lo menos una vez al año y cuantas veces fuere necesario, y realizará los siguientes trabajos:

- (1) Formular el plan de trabajo operativo anual del Proyecto basado en el Plan de Operación dentro del marco de Registro de Discusiones.
- (2) Revisar el progreso general y los logros del Proyecto.
- (3) Examinar el surgimiento de problemas mayores dentro o relacionados con el Proyecto.
- (4) Considerar la modificación de las actividades de acuerdo con las necesidades.

### 2. Presidente

Director de DPSC - Habana

### 3. Miembros

Parte cubana:

- (1) Director del Proyecto
- (2) Gerente del proyecto
- (3) Representante(s) de la DPSC
- (4) Representante(s) de CITMA
- (5) Representante(s) de MINVEC
- (6) Representante(s) del Instituto de Recursos Hidráulicos
- (7) Representante(s) del Instituto de Investigación de Suelos, MINAGRI
- (8) Representante(s) del Instituto de Higiene y Epidemiología, MINSAP
- (9) Otros asignados por el Presidente

Parte japonesa:

- (1) Experto(s) del Proyecto enviados por JICA
- (2) Representante de la Oficina de JICA en México
- (3) Experto en Coordinación de la Cooperación Técnica en Cuba
- (4) Otros asignados por JICA

Nota:

1. Funcionario(s) de la Embajada de Japón en la República de Cuba podrá(n) asistir como observador(es).
2. Persona(s) designada(s) por el Presidente podrá(n) asistir a la reunión del JCC.

Ministry of Health of the Project (PDM0)  
 Title of Project: Project for the Fortification of Capacities of Urban Solid Waste Management in the City of La Habana, Republic of Cuba  
 Execution Entity: DPSC  
 Area of Project: City of La Habana

Revision: 3.5.2009  
 Date of Revision: March 29, 2009

Objetivo Superior	Iniciativas Operativas Verificables	Medidas de Verificación	Resultados Esperados
<p>El manejo de los residuos sólidos urbanos está correctamente implementado en la Ciudad de La Habana.</p>	<p>OG1 Tasa de recolección de residuos en la Ciudad de La Habana                      El grado de replicación del modelo de recolección de residuos en Miramar como sitio modelo del Proyecto                      OG2 Proyecto                      OG3 La condición ambiental, al medio ambiente del sitio de relleno sanitario</p>	<p>Estudio de residuos sólidos, registros e informes de DPSC                      Registros e informes de DPSC                      Registros e informes de DPSC</p>	<p>Las residencias locales de La Habana son cooperativas en el MRSU.                      Continúa la política cubana con priorización de MRSU en el sector residencial.                      Todas las organizaciones relacionadas son activas en la ejecución de las prácticas nuevas en el MRSU de DPSC</p>
<p>La capacidad en el manejo de los residuos sólidos urbanos en la Ciudad de La Habana es fortalecida.</p>	<p>PP1 Nivel de colaboración entre los actores para el manejo de los residuos sólidos urbanos en la Ciudad de La Habana.                      PP2 Grado de reconocimiento por los residentes locales de La Habana por el desempeño de DPSC para el manejo de residuos sólidos urbanos</p>	<p>Registros de DPSC, registros del Proyecto                      Registros del proyecto, el resultado de sembro de opiniones sobre el MRSU</p>	<p>El combustible necesario para el MRSU en toda la Ciudad de La Habana es provisto en forma estable.</p>
<p>1 La capacidad para el Manejo Integral de los residuos sólidos es fortalecida en DPSC.</p>	<p>1-1 Plan Maestro revisado                      1-2 Grado de mejoramiento de la administración de DPSC en término del MRSU</p>	<p>Plan Maestro actualizado, registros del Proyecto                      Registros de DPSC, registros del Proyecto</p>	<p>Registros del Proyecto, registros de DPSC                      Registros del Proyecto, registros de DPSC</p>
<p>2 La capacidad en el nivel de reducción de residuos en la fuente de generación es fortalecida.</p>	<p>1-3 Nivel en el estado de riesgo y la importancia del MRSU en los funcionarios de DPSC                      2-1 Grado de aceptación para el Compostaje Doméstico en el Consejo Popular Miramar                      2-2 Volumen de residuos orgánicos recolectado para el Compostaje Comunitario</p>	<p>Registros del Proyecto, registro de registros de estadísticas del Instituto de Suelo del Ministerio de Agricultura                      Registros de DPSC, registros del Proyecto</p>	<p>Registros del Proyecto, registros de DPSC, registros del Proyecto                      Registros del Proyecto, registros de estadísticas de estadísticas del Instituto de Suelo del Ministerio de Agricultura</p>
<p>3 La capacidad en la recogida y transporte de residuos sólidos es fortalecida.</p>	<p>3-1 Tasa de operatividad de los vehículos recolectores                      3-2 Calidad del servicio de recogida y transporte por UPPH</p>	<p>Registros del taller de mantenimiento de vehículos, registros del Proyecto                      Resultado de la auto-evaluación de UPPH</p>	<p>Registros del Proyecto, registros de sitios de disposición final                      Registros del Proyecto</p>
<p>4 La capacidad en el diseño del relleno sanitario y la operación de los sitios de disposición final es fortalecida.</p>	<p>4-1 Nivel de operación correcta y el manejo de sitios de disposición final existentes                      4-2 Nivel de adquisición de tecnología para el diseño del Nuevo Relleno Sanitario del Este</p>	<p>Registros del Proyecto, registros de sitios de disposición final                      Registros del Proyecto</p>	<p>Registros del Proyecto, registros de sitios de disposición final                      Registros del Proyecto</p>

Actividades	INSUMOS	Por el País Cubano	Comisiones Internas
<p>1-1 Revisión y actualización del Plan Maestro</p> <p>Conducir actividades con el objeto de fortalecer la capacidad de gestión de DPSC como planificar, implementar, monitorear y evaluar conlucidos detallados del Proyecto, incluyendo la coordinación de organizaciones relacionadas</p> <p>1-2 Proveer entrenamiento en el sitio de trabajo (OJT) para fortalecer capacidades en MRSU de trabajadores de DPSC</p> <p>1-3 Preparar el programa de educación sobre residuos sólidos, tanto para el personal de DPSC como para los residentes locales</p> <p>1-4 Implementar el programa de educación sobre residuos sólidos.</p> <p>2-1 Conducir actividades de segregación de residuos en el sitio modelo</p> <p>2-2 Producir compost en el sitio modelo (compostaje domiciliario)</p> <p>3-1 Revisión del plan de recolección y la implementación del plan revisado</p> <p>3-2 Equipar el taller de mantenimiento en UPPH</p> <p>3-3 Conducir actividades para mejorar las operaciones de vehículos de recolección y conductores</p> <p>3-4 Proveer entrenamiento al personal de UPPH</p> <p>4-1 Coordinar la entrada de vehículos al sitio de disposición final existente</p> <p>4-2 Conducir actividades relativas para mejorar el mantenimiento de maquinarias pesadas junto al sitio de disposición final existente</p> <p>4-3 Proveer recomendaciones sobre el diseño del nuevo sitio de Reciclaje Sanitario del Este</p> <p>4-4 Proveer entrenamiento sobre operación y manejo de sitios de disposición final</p>	<p>Envío de expertos japoneses (Asesor 1. Identiificación Integral de RSU, Compañías/Recogidos selectiva de residuos, Maquinado, Sitio de Disposición Final, Adquisición de maquinarias, Mezcla para vehículos de recolección)</p> <p>Provisión de equipos (Medio de transporte para recogida de residuos orgánicos, materiales para ordenamiento de insubstancias del compuesto como fango, comederos para resíduo orgánico seleccionado, equipos para el taller de mantenimiento de vehículos recolectores, herramientas para maquinaria pesada del vertedero, repuestos)</p> <p>Capacitación del Personal Contraparte (en Japón, en terceros países)</p> <p>Caso local para la actividad de expertos japoneses</p>	<p>Asignación del personal contraparte</p> <p>Oferta para expertos japoneses</p> <p>Caso local (Utilización de maquinarias existentes de DPSC, costos para el mantenimiento/repación de maquinarias existentes que no cubre por JICA)</p> <p>Sitio de compostaje comunitario incluyendo suministro de electricidad y agua</p> <p>Instalación, remodelación del taller de maquinado con conexiones para suministro eléctrico</p> <p>Reparación de la base de camiones dañada en la entrada al sitio de disposición final</p>	<p>El Consejo Político de Miramar del Municipio de Playa no se opone al contenido del Proyecto</p>

Nota: "Indicadores Objetivamente Verificables" en este PDM(O) son expresiones de manera general en la etapa de planificación del Proyecto. Al comienzo del proyecto, son necesarios indicadores más específicos, los que serán determinados basados en la discusión entre los expertos japoneses y los contrapartes cubanos.

MRSU: Manejo Integral de Residuos Sólidos Urbanos



LISTA DE ASISTENTES A REUNIONES

MINVEC

Raul Torres Director de Dirección de Asia, Medio Oriente y Oceanía  
 Jorge Fernández Crespo Funcionario, Dirección de Asia, Medio Oriente y Oceanía

CITMA

Lic. Orlando Rey Santos Director, Dirección de Medio Ambiente  
 Lic. Luis Gómez Esquivel Especialista, Dirección de Colaboración Internacional

MINAGRI

Loliet Fernaández Alvarez Funcionaria, Dirección Relaciones Internacionales  
 Luis Ros Delgado Funcionario, Dirección Relaciones Internacionales  
 Dr. Olegario Muñiz Vgarte Presidente, Investigador Titular del Instituto de Suelos  
 Francisco Martínez Rodorígues Investigador, Insutitute de Suelos  
 Edelmira Arias Vasquez Investigador, Insutitute de Suelos  
 Clara Garcia Ramos Investigador, Insutitute de Suelos

MINSAP

Marcos A. Fernandez Jefe de Fiscalización, CPHE

CITMA Habana

Dr. Roberto Castellanos Pérez Delegado del Ministro, Delegacion –Habana, CITMA  
 Odalys C. Goicohea Cardozo Directora Unidad de Medio Ambiente  
 Juan Herrera Cruz Jefe Unidad de Medio Ambiente en funciones. Especialista  
 Elida R. Romero Labanino Especialista  
 Barbara Cordovez Rodrigues Especialista  
 Ileana Sabort Izagoirre Especialista

DPSC

Luis Rivero Perez Director  
 Sergio Aguilera Vice-Directora General  
 Odalys Garcia Fonseca Jefe de Grupo Desarrollo  
 Juan Carlos Rodorígues Grupo Desarrollo  
 Ivette Reyes Agüero Especialista, Grupo Desarrollo  
 Marilin Díaz Especialista



APÉNDICE VIII

Yesley González	Especialista
Jaynet Garcia	Especialista
Gianni Ponce	Especialista

**DMSC**

Antonio Blanco	Director, Servicio Comunal Municipio Playa
Roberto Zarza P.	Secretario de Consejo Miramar/Playa
Lina Martínez Reyes	Presidenta Consejo Miramar
Irma Mesa	Jefe de Higiene en Consejo Miramar

**UPPH**

Alejandro Fernandez Colomina	Vice director de Higiene
Raúl Aguilar	Vice Director de Auto mecanización
Fernando	Vice Director de Aseguramiento
Andrés Ruiz Yanes	Administrador de Compost y Biogas

**Union de Empresas Recuperación de Materia Prima(UERMP)**

Augutín Guerra	Vice Director General, UERMP
Estela Domínguez	Directora General, ISDE (Ingeniería & Servicios de Desmantenimiento)
Jorge Delgado	Director Ingeniería, ISDE
Tomás Fernández Gutiérrez	J'Dpto. Control de Producción, ERMP C.Habana
Belexis Villa Domínguez	J'Dpto. de Recuperación, ERMP C.Habana
Ing. Juan Manuel Joa Rodríguez,	Administrador de Proyectos, ISDE

**Empresa AURORA Plaza de la Revolución**

Felipe A. Salos Cruz	Vice Director
Ernesto Barrios Gómez	Jefe Comercial

3. 収集資料リスト

収集資料リスト

	書名・タイトル	形態	著者・作成者	出版年	言語
1	National Environmental Strategy 2007-2010	出版物	CITMA		スペイン語(一部英語)
2	Características Principales del Consejo Popular Miramal	ハンドアウト(2 ページ)			スペイン語、英語
3	Presentacion Mcipio Playa 2006	パワーポイント			スペイン語、英語
4	UERMP Presentacion ultima	パワーポイント	UERMP		スペイン語、英語
5	ACTUALIZACION DE LOS EQUIPOS COLECTORES	電子データ	UPPH		スペイン語
6	“Abonos Orgánicos en Cuba, Producción, utilización e impacto ambiental”	Instituto de Suelos			スペイン語、日本語(仮訳)
7	Manual de Técnicas de Análisis Químicos para el Humus de Lombriz	書籍	Colectivo de autores (Instituto de Suelos, UNDP,..)	2004	スペイン語
8	Necesidades Taller de E. Pesados	電子データ	UPPH		スペイン語、英語
9	投入資機材リスト(案)	電子データ	UPPH		英語、スペイン語、日本語(仮訳)
10	NECESIDADES DE HERRAMIENTAS Y EQUIPOS DE GARAJES	電子データ	UPPH		スペイン語
11	NUMERO DE SERIE Y DE MOTOR DE LOS CAMIONES COLECTORES JAPONESES MITSUBISHI CANTER	電子データ	UPPH		スペイン語
12	CAJA SANITARIA	リーフレット	Instituto de Suelos		スペイン語

13	RELACIÓN DE PIEZAS QUE SUFREN ROTURAS FRECUENTES Y CAUSAS QUE LA PROVOCAN	電子データ	UPPH		スペイン語
14	Humus Líquido Fertilizante Orgánico Líquido	リーフレット	Instituto de Suelos, Ministerio de la Agricultura		スペイン語
15	Transferencia de Tecnologías Medio Ambientes Sostenibles para una Gestión mas Limpia de los Residuos Solidos Urbanos en la Ciudad de La Habana	電子データ	UNIDO	2008	スペイン語
16	UNIDO Job Description	電子データ	UNIDO	2005	スペイン語
17	Project Progress Report for Project Financed by UNIDO-administrated Funds	電子データ	UNIDO Evaluation Services Branch		英語
18	SITUACIÓN ACTUAL DEL HERRAMENTAL DEL TALLER CENTRAL	電子データ	UPPH		スペイン語
19	relación del personal taller central	電子データ	UPPH		スペイン語
20	Instructivo para la Producción Compost	書籍、電子データ	UPPH		スペイン語、日本語
21	Manual de Procedimientos y Normas Técnicas para la Higienización Comunal	書籍、電子データ	UPPH		スペイン語、日本語
22	Actividades Fundamentales de las Zonas Comunales Documento Rector	書籍、電子データ	UPPH		スペイン語、日本語

23	Manual para la preparación y desarrollo de las tareas de servicios comunales en casos de huracanes e inundaciones	書籍、電子データ	UPPH	スペイン語、日本語
24	Indicaciones sobre Organización, Funcionamiento y Atención a las Zonas Comunales	書籍、電子データ	UPPH	スペイン語、日本語
25	Normas metodológicas para la operación de los sitios de disposición final en la Ciudad de la Habana	書籍、電子データ	UPPH	スペイン語、日本語
26	Guía para la Gestión Integral de los Residuos Sólidos Urbanos	書籍、電子データ	UPPH	スペイン語、日本語
27	新規処分場設計図	設計図、電子データ	UPPH	スペイン語
28	科学技術環境省決議 EIA と一連の措置 (第 15 条まで)	電子データ	CITMA	日本語
29	新聞記事(グラマン・インターナショナル)	電子データ	グラマン・インターナショナル	日本語
30	Cuban Standard 133/2002 (mandatory): Municipal Solid Waste. Storage, Collection, and Transportation. Hygienic-Sanitary and Environmental Requirements	電子データ		英語
31	RESOLUCIÓN No. 13095	電子データ	CITMA	スペイン語、英語
32	Decree-Law 200-English subtitles	電子データ	CITMA	スペイン語、英語
33	Resolution 103-English subtitles	電子データ	CITMA	スペイン語、英語
34	Regulaciones Aduaneras (持ち込み規制品)	リーフレット	Ministerio de Turismo	スペイン語

35	MEMORIA DESCRIPTIVA	ハンドアウト	Diseño Ciudad Habana		スペイン語
36	PROYECTO: VERTEDERO DE GUANABACOA	ハンドアウト	Diseño Ciudad Habana	2004	スペイン語





